

[a2ra] Hier beghint dat volumen ghenoecht
Die vergaderinge der historien van Troyen,
ghecompozeert ende vergadert vanden eerbaren man
meester Roelof die Smit,
priester ende cappelaen van mijn zeer geduchtighe here,
mijn here den hertoghe van Bourgongen, Philipus,
int jaer .M.CCCC. ende .LXIIIJ. ¹

Het prologus

[A]ls ic ansie ende overmits der menschen opinien die op gevoet ende besich sijn in enighe sonderlinghe historien van Troyen, ende ic sie dat mi als onwaerdich bevolen is een vergaderinghe hier of te maken vanden zeer edelen ende doechdeliken prins Philipus, bider graci Gods hertoech van Bourgonghen, van Lothrijc, van Brabant ende van Lemburch, grave van Vlaenderen, van Artoys ende van Bourgongen, palatijn van Henegouwen, van Hollant ende Zeelant ende van Namen, merchgrave des Heyligen Rijcs, heer van Vrieslant, van Salijns ende van Mechelen. ² Dus vind ick ghenoech te peinsen, want die storien die ic vergaderen wil, daer spreect alle die werelt of doer boeken die uut den Latijn over gheset sijn in Franschoys, ya veel min dan ic vertrecken sel. ³ Ende daer isser sommighe die alleen op sonderlinghe of perticuliere boeken toeven. ⁴ Waer bi ic ontsie te scriven meer dan daer

1. ¶ Cy commence le volume Intitule le recueil des histoires de troyes Compose par venerable homme raoul le feure prestre chappelain de mon tresredoubte seigneur Monseigneur le Duc Phelippe de bourgoigne En lan de grace .mil.ccc.lxiii.

2. QVant le regarde et congnois les oppinions des hommes nourris en aucunes singulieres histoires de troyes / Et voy et regarde aussi que de Icelle faire vng recueil le Indigne ay receu le commandement de tres noble et tres vertueux prince Philippe par la grace faiseur de toutes graces duc de bourgoigne / de lothrique / de brabant et de lembourch / Conte de flandres . dartois et de bourgoigne / Palatin de haynau de hollande de zeelande et de namur / Marquis du saint empire . Seigneur de frise de salins et de malines /

3. Certes le treuve assez a pensser . Car des histoires dont vueil recueil faire Tout le monde parle *par* liures translatez du latin en francois moins beaucoup que le nen traitteray /

4. Et aucuns en ya qui sahurtent seulement a leurs particuliers liures

haer boeken menci of maken. ¹ Mer waer om als ick aen mercke ende weghe dat seer grote ghebot van desen seer geduch[a2rb]tighen prins die de zaec van dit werc is, niet om te corrigieren die boeken die voer over gheset sijn mer om te vermeren, soe sel ic onderdanich wesen. ² Als ic best sel connen sel ic drie boeken maken die in een gheset hieten zullen [*Die vergaderinge*] ³ *der Troyen bystorien*. ⁴ Int eerste boec sel ick tractieren van Saturnus ende Jupiter ende vanden aventuer van Troyen ende vanden feyten ende wercken van Perseus, ende vanden wonderlike geboorte van Hercules, ende vander eerste destruccie van Troyen. ⁵ Int anderde sel ic tractieren van de pinen ende arbeyden van Hercules, ende hoe Troyen weder op gemaket wort ende anderwerf weder bi den voerscreven Hercules ghedestruert. ⁶ Ende int derde sel ic tractieren van de laeste ende generale destructij van Troyen, gedaen vanden Griecken ter cause vander neminghe van vrou Helena, wive van Menelaus. ⁷ Ende saller toedoen de wercken ende vromicheden der vromer Hector ende van sijn broeders, die weerdich sijn in ghehoechenisse te sijn. ⁸ Ende oec mede van de wonderlike aventuren die den Grieken geboerde inder zee, als si keerden vande doot des conincs Agamenons, capeteyn van 't heer, ende van de aventuren des conincs Ulixes ende van sijn wonderlike doot. ⁹ Dus bid ic hem die de

-
1. Pourquoi Je craing escrire plus que leurs liures ne font mencion /
 2. Mais quant Je considere et poise le tres cremeu command de Icell[ui] tres redoubte prince qui est cause de ceste oeuvre *non* pour corriger les liures Ia solempnellement translatez Aincois pour augmenter Je me rendray obaissant
 3. Ontbreekt in Bellaert 1485.
 4. Et au moins mal que Je pourray feray trois liures qui mis en vng prendront pour nom le recueil des troyennes histoires /
 5. Ou premier liure Je traicteray de saturne et de Iupiter et de laduenement de troyes et des faiz de perseus . Et de la merueilleuse natiuite de herculez et de la premiere destruction de troyes /
 6. Ou second Je traicteray des labeurs de hercules en demonstant comment troyes fut reediffee et destruite par ledit Hercules la seconde fois
 7. Et ou tiers Je traicteray de la derreniere et generale destruccion de troyes faicte par les gregois a cause du raiissement de dame helaine femme de Menelaus /
 8. Et y adiousteray les faiz et grans prouesses du preu hector Et de ses freres qui sont dignes de grant memoire /
 9. Et aussi traicteray des merueilleuses auantures et perilz de mer qui aduindrent aux gregois en leur retour / de la mort du noble roy Agamenon qui fut duc de lost / Et des grans fortunes du roy Vlixes et de sa merueilleuse mort

saec dees wercs is ende alle de gene diese lesen sullen om ledicheit te scuwen, ist dat ic mijn penne rudelic te wercke set in dese voergenoemde historien dat si willen ansien niet alleen mijn arme begripen mer die donckere duusternisse dair icse vergadert heb doer onderdanicheyt ende onder oetmoedighe correxien. ¹

1. Si requier et supplie celui qui est cause de ceste oeuvre Et tous ceulx qui la liront pour oyseuse euter que se rudement Je metz ma plume es histoires nommees Il leur plaise auoir regard non a mon poure concepuoir Aincois a lobscur abisme ou Je les ay recueillies par obeissance et soubz toutes tres humbles corrections.

[a2va] *In 't beghinsele spreect hi vande ofcoemst ende rechte linie van Saturnus ende van de overdracht die hi maecte mit Tijtā, sijn broeder, ende van de oerloghe tuschen hem tween, ende hoe Saturnus oerlochde teghens sijn soen Jupiter.* ¹

[I, 1]

[A]lle die zonen van Noe ghestroyet doer de climaten, rijcken ende vreemde woninghen der werelden overmits die generale divisie der talen, ghemaect ter fondacien der toren van Babilonien, inden da[a2vb]ghen als die werelden vergult waren ende als die mannen, swaer als berghen ende stenen ende rude ghelijc beesten, haer sware grove verstanden verhieven ende verlichten. ² Ende als die duvel haer beledē ende leerde practizieren steden, sloten, castelen ende muren te smeden, septren, cronē ende dyademen ende te maken die bedroefde secte der goden. ³ Onder die besitters des eylants van Creten rees daer een man, rijc van begeerlicheit, noch rijcker van aventuerlike opsetten ende alder rijcste vande aventuren gheluck. ⁴ Enighe hieten desen man Celion ende sommighe Uranus. ⁵ Hi was ghetroude soen van Ether, zone van Demogorgon, die oude bewoenre der spelunken van Archaden ende d'ou[a3ra]ste god der heydenen. ⁶ Dese Uranus hadde te wive sijn selfs suster, ghenoecht Vesta. ⁷ Hi leefde in groter glorien mit haer, ende hi besat 't meeste deel van 't eylant van Creten, ende hi was overvloedich in die voerspoet des werelts versadende smenschen

1. Au commencement Il monstre la genealogie de saturne Et comment Il mena guerre fiere et mortelle contre Iupiter son filz Et de la paction quil fist avecques tytan son frere et de la guerre qui sourdy entre eulx deux.

2. [1.1] [T]Ous les filz de noe espars par les climatz les regnes et les estranges habitacions des siecles par la generale diuision des langues faicte a la fondacion de la tour de babilonne / es Iours que les siecles furent dorez / que les hommes pesans comme montaignes et rudes comme pierres et bestes esleuerent leurs pesants courages et pollirent ou esclarcirent leurs gros concepuoirs

3. Et que lennemy les Induisi malicieusement a pratiquer villes citez et chasteaux A marteler ceptres et diademes Et a forgier la doloureuse secte des dieux

4. Entre les pocesseurs de lisle de crete sesleua vng homme Riche de couuoitise plus riche dauentureuse entreprise et tresriche de la grace de fortune. /

5. Aucuns nomment cest homme celion et aucuns vranus

6. Il fut filz legitime de ether filz de demogorgon le viellart habitateur des cauernes darchade et le preayne de tous les payens dieux /

7. Cestui vranus eut a femme sa seur nommee vesca

appetijt. ¹ Ten eersten in vervollinghe wereltliker heerscapien. ² Ten tweesten in vruchtbaerheit ende vermeringhe der gheslachten, ende was te wonder rijc. ³ Hi hadde twe sonen, te weten Titan ende Saturnus, ende twe dochteren, te weten Cibelle ende Ceres, daer of hier menchi gemaect sel worden, ende had noch meer sonen ende dochteren, daer ic of swighe om datse mi tot dese materie niet en dienen. ⁴ Wat wil ic meer seggen van die glorie van Uranus? ⁵ Hi had alle dinghen tot sijn wensche. ⁶ D'Aventuer en was hem nye contrari. ⁷ Sijn goeden vermenichfoudichden, sijn kinderen wiesen. ⁸ Mer d'outste soen Titan was lelic ende mismaect, ende Satur[n]us ⁹ was boven maten schoen. ¹⁰ Ende hier om minde Vesta meer Saturnus dan Titan. ¹¹ Ende dat natuerlic, want die moederen hebben natuerlic meer liefden tot haer schone kinderen dan tot haer kinderen die lelic ende mismaect sijn. ¹² Dus was Saturnus sachtelic opghevoedt in die scoet van die moeder. ¹³ Ende Titan was versteken ende versmaet. ¹⁴ Ende als Saturnus groot was, also wel om sijnre schoenheit als om sijn wijsheit ende doechden, vercreech hi alle de gehele lieft ende affecci van den volcke. ¹⁵

-
1. Il vesqui glorieusement avecques elle Il pocessa la pluspart de lisle de crete Et habonda es choses du monde prosperes en assouissant les humains appetiz /
 2. Premierement en ampliacion de mondaine seignourie /
 3. et secondement en fecondite et augmentacion de lignie et fut riche a merueilles
 4. Il eust deux filz Cest assauoir Titan et saturne Et deux filles Cest assauoir Cybelle et ceres dont sera ycy faicte mencion et si eut plusieurs autres filz et filles / dont Ie me tais pour ce quilz sont hors de mon propos /
 5. Que diray Ie plus de la gloire de cest vranus
 6. Il auoit toutes choses comme *par* souhait
 7. fortune ne le mist oncques en bransle destre soubz marchie.
 8. Ses biens multiplierent / ses enfans crurent /
 9. Bellaert 1485: satureus
 10. Mais titan laisne filz estoit lait et contrefait Et saturne estoit beau a merueilles
 11. A ceste cause vesca ama trop mieulx saturne que tytan /
 12. Et ce par nature Car naturellement les meres ont plus grant amour a leurs beaulz enffans quelles nont aux lais
 13. Par ainsi saturne fu so[u]ef nourry ou giron de sa mere
 14. Et tytan en fut priue deboute et banny
 15. Et quant saturne fut grant tant pour sa beaulte comme pour sa science . et ses vertus Il acquist la totale amour du peuple.

In dien tiden soe wie doe practizeerde of dede enighe dingen prof[^a3rb]fitelec voer de ghemeenten goet, dye was in groter waerden ghehouden ende ghenoeft 'god' nae dier dwase costume. ¹ Saturnus was god geheten, want in sijn jonghe dagen doer sijn wijsheyt was hi d'eerste die gaf de instructi die aerde te arbeyden ende vruchtbaer te maken ende het coren te sayen. ² Ende dese invenci dede Saturnus vercrighen godlike eer min op min, niet alleen tot Vesta ende Uranus ende sijn magen, mer meer tot al 't volc van Creten ende vanden landen daer omtrent. ³ Ende wies dus sijn faem so groot dat tot sijnder scolen quamen van allen plaetsen vele edele mannen. ⁴

In desen tiden dat Saturn[us] ⁵ die te bloyen began ende hi omtrent .XX. jaren had, ende sijn broeder Titan .XL., Uranus, haer vader, doer een siecte quijte hem van de tribuyt die alle menschen sculdich sijn den Doot, ende overleet van dese werelt in die derde etaet vander werelt, achterlatende Vesta, sijn wijf, grote duwarie van possessien. ⁶ Sijn overliden dede Vesta ende haer kinderen menighen traen laten. ⁷ Sij deden sijn obsequie eerlic mit bitteren druc. ⁸ De obsequie ghedaen ende noch haer wenen ende druc gedurende, also Vesta sach dat Titan haer outste soen stont na successi van sijn vader, riep si op een tijt tot

1. [1.2] [E]N ce temps quiconques pratiquoit ou faisoit aucunes choses prouffitables pour le commun bien Il estoit recommande solempnellement et creu et nomme dieu selon celle folle et tenebreuse coustume /

2. Saturne fut nomme dieu Car en ces Iennes Iours par sa science Il fut Inuenteur premier de donner linstruction de cultiuer et labourer les terres / Et de semer et labourer les bleds /

3. Et ceste Inuencion adiousta a saturne avecques reuerences diuines Amour sus amour Non seulement enuers vesca et vranus et ses parens / Mais outre plus enuers tout le peupple de crete et des marches voysines et confines /

4. Et monta son bruit en si haulte renommee que de tous lieux venoient a son escolle hommes et enfans nobles et villains.

5. Bellaert 1485: saturnns

6. [1.3] [E]N ces Iours que saturne flourir commenca et que Il auoit enuiron vingt ans Et son frere tytan quarante Vranus leur pere par vne enfermete se acquitta du tribut general que tout homme doit a la mort et trespasa de ce siecle au tiers aage du monde laissant sa femme vesca douee de possessions larges

7. Son trespas apporta maintes larmes naturelles aux yeulx de vesca sa femme Et de ses filz et filles /

8. Ilz firent son obseque reueramment en habondance de grant et amer dueil

haer haer seer lieve kint Saturnus mit Titan ende die vanden lande, ende seyde openlic dat si wilde dat haer jonger soen Saturnus succedeerde in de erfenisse van sijn vader. ¹ Titan horende dese wille van sijn moeder, verdubbelde ende vernyeude sijn tranen, ende viel [a3va] oetmoedelic voer sijn moeder ende seyde: “Mijn moeder, ic ben alte ongeluckich als inde nyeuwicheit dat ic mijn vader verloren heb, ghi boetscupt my ’t verlies dat bi naturen rechtelic mi toe behoert, ende dat ter cause om dat ic van leden soe wel niet geformeert en ben als mijn broeder Saturnus. ² Wat liden is mi dit! ³ Ghi wilt mi wreecken ende plucken uut mijn gheluckighe gheboerte, dat ghi mit gheen reden noch recht doen en moecht. ⁴ Ic ben u eerste soen. ⁵ Ghi hebt mi ghevoet mit de substancie uwes bloets als u kint ende .ix. maenden in u buyck ghedraghen. ⁶ Ic heb de eerste bewoenre uwer moederliker cameren gheweest. ⁷ Niemant en hadder besit ghehadt voer mi. ⁸ Ghi gavet mi uwe behoerlike lieft ende voechde mi toe de successi van u erve. ⁹ Ende waen coemt het dat ghi verkeert ende verderft ’t gunt dat de natuer eens verenicht ende vergadert heeft? ¹⁰ Alle moeder is gehouden ter conservacien van haer kints recht! ¹¹ Halaes, moeder,

1. Lobseque fait durant encoires leurs pleurs *comme* vesca veist que titan son aisne filz contendoit a auoir la succession de son pere elle appella vng Iour son treschier filz saturne auецques tytan et ceulx du pays Et leur dist quelle vouloit que son maisne filz saturne succedast es heritages de son feu mary /

2. Tytan oyant celle voulente de sa mere redoubla et rafreschy ses larmes qui lui creuerent des yeulx Et se Ietta humblement deuant sa mere et lui dist Ma mere le suis trop Infortune / *quant* en la nouuellete de la perte de *mon* pere *vous* me anoncez la perdicion de ce qui *par* nature Iustement mest deu Et ce a cause que si bien forme ne suis de *membres* que *mon* frere saturne

3. Quel dueil est ce a moy

4. Vous voulez esrachier *et* estordre de ma furtunee naissance ce que faire ne pouez *par* raison legitime /

5. Je suis *vostre* premier filz

6. vous me auez nourry de la substance de vostre sang comme vostre enfant / par neuf mois en vostre ventre porte me auez /

7. Iay este le premier habitateur de voz chambres feminines

8. Nul nen auoit eu saisine . *quant* le la pris /

9. vous me donnastes lors vostre amour deue Et sortistes a moy la succession de voz heritaiges /

10. dont vient ce que vous subuertissez et destruisiez ce que nature a vne foiz vny et conioint.

11. Toute mere est tenue en la conseruacion du droit de son enfant.

ende ghi wilt mi bastaert maken van mijn recht?! ¹ Ben ic bastaert? ² Was Uranus niet mijn vader? ³ Ben ic die ghene niet die u verblijde op die ure als ghi d'eerste bevoelen had ontfanghen te hebben in 't bedde der echten van mijn vader, uwen man? ⁴ Ben ic niet die ghi soe sorchvoudelic op voede doe ic jonge ende teder was van leden? ⁵ Mijn moeder, quijt u tegens mi als ghi sculdich sijt, ende bekent dat ic u soen Tijtan ben! ⁶ Ende als van dat ic lelic ende qualiker gheraect ben dan mijn broeder Saturnus, soe veel de meer sijt ghy sculdich my [a3vb] voersettinghe te doen.” ⁷

[A]ls Vesta haer soen Titan dus diepelic hoerde spreken had si medeliden sijnre, mer dat medeliden en was van sulcker cracht niet dat si te boven gaen mocht de grote liefd die gewortelt was tuschen haer ende Saturnus, ende seyde hem dus: “Titan, mijn soen, ic en ontkenne niet ghi en hebt in mijn side gheleghen, ende ic en heb u ghedragen als ic sachtelicste conde. ⁸ Weet dat ic grote liefd tot di draghe ende dat ic dijn welvaren beghere. ⁹ Mer als 't claer is allen oghen dat om 't ghebreck [ende] ¹⁰ lelicheyt dijnre leden du gheen mans ghenoech en sijtste de erfenisse van dine vader te bescermen indient geboerde dat enighen di orlogeden, wat wilstu dat ic di doe? ¹¹ Dijn broeder

-
1. Helas ma mere vous me voulez faire bastart de mon droit
 2. Suis Ie bastart
 3. nestoit pas mon pere vranus /
 4. suis Ie point cellui qui vous donna Ioye a leure que vous eustes le premier sentement de auoir conceu ou legitime lit de mon pere vostre mary /
 5. suis Ie pas cellui qui supportastes et craindistes bassier Iadis en ces Iours tendres et ou temps que ses membres estoient mollians /
 6. Ma mere acquittez vous enuers moy comme tenue y estes et reconnoissez que Ie suis tytan /
 7. de tant que moins suis adrecie que mon frere saturne de tant deuez vous desirer ma promocion.
 8. [1.4] [Q]Vant dame vesca ouy ainsi parler parfondement son filz titan elle eut pitie de lui Mais celle pitie ne fut de si haulte vertu quelle peust surmonter la grant amour qui estoit enrachinee entre elle et saturne / si lui dist Tytan mon filz Ie ne ignore pas quen mes costez ne ayez este substente par moy le plus souef quil ma este possible
 9. Saches que Iay grant amour en toy / et que Ie desire ton bien.
 10. Ontbreekt in Bellaert 1485.
 11. Mais quant Il est cler a tous yeulz que pour le deffault / laideur et abhominacion de tes membres tu ne es homme souffisant a deffendre les heritaiges de ton pere a grant labour

heeft de minne van alt volck doer sijn schoenheit ende sijn
doechdelike wercke, ende houden hem alle in waerden ende di in
bespote. ¹ Stel di te vreden! ² Du en selste nimmermeer ghebreck
hebben, ic en heb eerst ghebreck. ³ Dus en spreecter mi niet meer of. ⁴
Saturnus sel regieren in gunste sijnder wijsheit, soetheit ende
oetmoedicheit, ende om dat het ghemeen oghe siet ende oerdelt dat hi
eens een man wesen sal die sijn leven in wijsheit beleyden sel.” ⁵

[T]itan wert seer verstoert van sijn moeders woerden ende wert roet
ende ginc tot Saturnus, menende dat hi dit teghens hem ghebrouwen
had, ende seyde: “Saturnus, de nijt diestu op my hebste, heeft nu in
mijn hart ghevoedt een nijt van dijn doot, welcke nijt nimmermeer op
houden en sel tot [a4ra] dat de doot u ende mi sceyden sal, ende soe
langhe als mijn kinder leven sullen! ⁶ Du weetste wel dat ic d’outste
soen ben van onse vader Uranus. ⁷ Hoe bistu soe vermetel di boven mi
te verheffen mit dijn menterien diestu teghens mi conspereerste? ⁸
Weet, alsoe du gheconspereert hebste op mijn tijtlike scade, also sel ic
conspirieren op u ewighe verderfense. ⁹ Ende ic seg mi nu voert aen
u viant!” ¹⁰

acquis sil aduenoit que aucun te feist guerre que veulz tu que Ie face

1. Ton frere a lamour de tout le peuple pour sa beaulte et pour ses vertueuses oeuvres et
si la tiennent tous en reuerance et toy en desrision

2. Contente toy

3. tu ne auras Iamais faulte se la faulte ne massault premier

4. Mais ne men parle plus

5. saturne obtendra en la faueur de sa sapience douceur et humilite / Et pour ce que le
commun oeil voit et Iuge que se sera de lui vne foiz vng homme dont la vie reluira
glorieusement.

6. [1.5] [T]Itan fut tant trouble de la parole de sa mere que Il commença ro[u]gir et muer
couleur Et souppéconnant Saturne dauoir machine contre lui ceste chose Il se tira vers
lui et dist Saturne lenuye que tu as de regner sur moy a tout maintenant en mon cuer
engendre lenuie de ta mort dont la hayne ne fauldra Iusques a la mortelle separacion de
ta vie et de la mienne et mes enfans

7. Tu scez bien que Ie suis laisne filz de nostre pere Vranus

8. Comment es tu tant presumptueux de toy esleuer sur moy par conspirees
machinacions

9. Saches que comme tu as conspire en mon dommage temporel Semblablement Ie
conspireray en ton eternal dommage

10. Et me nomme ton ennemy

Als Saturnus hoerde dese vuerighe dreyghinghe van sijn broeder Titan, hi dede sijn onsculde segghende dat hi nye sijn leven ghepeynst hadde te comen tot de successi van haer vader, ende dat hy meuten noch conspereren en conde. ¹ Terstont Vesta, Cibelle ende Ceres namen de woerden ende seyden tot Titan dat hy te vergheefs dreychde Saturnus, ende dat hi heer ende meester wesen soude. ² Titan wert feller dan hi te voren was, segghende dat hijs niet gedoghen en soude. ³ Saturnus had een partie bisters die hem gunstich waren, ende Tijtā had d'ander om hem. ⁴ Sy begonnen te murmureren, d'een op d'ander. ⁵ Alle 't geselschap was verstoert. ⁶ Enighe doechdelike mannen ghinghen daer tuschen ende braken 't gherufte ende stelden Tijtā te vreden, mer hi was soe qualic te pas te setten dat hi altijd Saturnus wilde oplopen. ⁷ Ende had 't hem moghelic gheweest, hi soude hem bevochten hebben. ⁸ Nochtans in 't eynde de goede mannen onderwesen hem dat hi de crancste was, ende dat Saturnus meer gunres had, dat hi hem wat matichde ende seyde dat hi Saturnus 't rijc consenteren soude op condicie: Waert dat hi [a4rb] hem hijlicte, dat hi ghehouden soude wesen te doden alle de kinderen knechs die van hem quamen om 't welvaren van 't volcke. ⁹ Vesta mit haer dochteren ende d'oude wisen van 't volcke accordeerden mit Tijtā op

-
1. [1.6] Quant saturne oy les Inflammées menasses de son frere Tytan Il se excusa et lui respondy quil nauoit pense en sa vie a paruenir en la succession de son pere Et ny scauo[it m]achiner ne conspirer /
 2. Lors reprindrent les parolles [Vesca] Cybelle et Ceres et dirent a Tytan quil menacoit po[ur] neant Saturne et quil seroit seigneur et maistre
 3. Tytan senfelonny plus que deuant et dist quil ne le souffriroit point
 4. Saturne auoit vne partie des assistens qui le fauourisoient / Et Tytan auoit lautre pour lui /
 5. Ilz commencerent a murmurer les vngz contre les autres
 6. Toute la compaignie fut troublee /
 7. Lors aucuns preudeshommes se bouterent par les murmures et semploierent a brisier et abatre la noise et accorder Tytan / Mais Il estoit tant fort a rompre que tousiours vouloit courre sus a saturne.
 8. Et sil lui eust este possible Il leust enuahy /
 9. Toutesuoies en fin les preudommes lui remonstrerent par si bonne facon quil estoit le plus foible / et que saturne estoit le plus fauourisie quil samodera vng petit et dist quil accorderoit le regne de saturne *par* condicion que sil se marioit quil seroit tenu de mettre a mort tous les enfans masles qui venroient de sa semence se aucuns en venoient / Pour le bien des parties

dese condicie ende deden soe veel dat si Saturnus leyden inden tempel vanden god Maers, die stont in die stadt Oson, daer heer of was een machtich man ghenoeemt Mellizeus, ende dat hi voer 't beelt vanden god Mars swoer: In dien hi hijlicte ende dat sijn wijf kinder tot knechs creghe, dat hise al doden soude. ¹ Ende alsoe was Tjtan content dat sijn broeder Saturnus regierde ende daer mede was de pays tuschen hem beyden ghemaect. ²

1. vesca avecques ses filles et les anciens sages du peuple accorderent a tytan celle condicion et firent tant enuers saturne que Ilz le menerent au temple du dieu Mars qui estoit en la cite de oson dont estoit seigneur vng puissant homme nomme melliseus Et que deuant la statue du dieu Mars saturne Iura que sil se marioit et Il aduenoit que sa femme eust aucuns enfans masles Il les occiroit tous /

2. Et ainsi fut tytan content que son frere saturne Ioyroit de la terre de crete et fut la paix faicte entre eulx deux.

[a4va] *Hoe Saturnus ghecroent was eerste coninc van Creten ende hoe hi veel sciencien vant, waer bi 't volc hem hielt in waerdicheit als een god.* ¹

[I, 2]

[N]ae die tractaet ghemaect tuschen Tijtā ende Saturnus, Titan sach dat hy luttel eren begaen mocht onder sijn broeder te wesen [ende] ² had liever te gaen soeken sijn aventuren dan onderdanich in diensten sijn jongher broeder te wesen, ende nam sijn wijf, kinderen ende sijn vrien[a4vb]den, ende ginck om sijn aventuer in vele diverse landen, daer hi de aventure so vant dat hi doer wapenen vercreech veel conincrijcken, daer hi doe coninc of wert, die hi sijn sonen deelde, ende hi sandt veel bespiers te besien of sijn broeder Saturnus niet en hilicte ende of sijn wijf kinder knechten gecreech ende of hi die dode. ³ Hanghende dese dinghen Saturnus bleef bi sijn moeder, Cibelle ende Ceres, ende hi began te regieren in sulcker magnificencie dat die vanden lande, siende haer ghebueren coninghen over hem maken die ghene dye edel ende doechdelike waren, vergaerden oec eens op een dach ende maecten Saturnus mede coninc o[a5ra]ver haer ende haer gheslachten, ende croenden hem daer mit groter blijscap mit een croen van lauweren. ⁴ Saturnus ontfinc genoech lichtelic dese coninlike eer ende nam die ceptre in sine hant ende droech dye crone op sijn hoeft ende was rijpelic regierende, lerende sijn volc eerlic te leven ende doecht te minnen, ende dede altijd voer hem draghen een

1. [2] ¶ Comment saturne fut couronne premier Roy de crete et comment Il trouua plusieurs sciences pourquoy le peuple le tenoit en grant honneur comme dieu.

2. Ontbreekt in Bellaert 1485.

3. [2.1] [A] Pres le traictie fait de celle paix de tytan et de saturne Tytan vey en soy quil ne pouoit gueres acquerir de honneur a estre soubz son frere / Et amant mieulz aller chercher ses auantures que a estre serf a son moinsne frere Il print sa femme ses enfans et ses amis Et sen ala a laduanture en plusieurs pays / ou Il trouua fortune tant bonne que par armes Il se fist roy de plusieurs royaulmes quil distribua a ses enfans et commist plusieurs exploreateurs ou espies a regarder se son frere saturne se marioit point Se sa femme lui apporteroit enfans masles et sil les mectroit a mort.

4. Pendans ces choses Saturne demoura avecques sa mere Cibelle et Ceres / Et commença regner en telle magnificence que ceulx de ce pays voyans leurs voisins faire et constituer roys sus eulx de ceulx qui nobles et vertueux estoient Sasseblerent vng Iour et firent Saturne roy sus eulx et sus leurs lignies / Et le couronnerent a grant gloire dune couronne de laurier et a grant loye

bloet swaert in teyken van justicie. ¹ Hi dede justici van de misdadighen. ² Hi verhief de goeden. ³ Hi dede een stat maken die hi moemde Creten ter cause vant eylant dat soe genoemt was nae de eerste man diet bewoende. ⁴ Ende als hi dese stat gemaect had, maecte hi sijn palaes in 't middel vander stadt, seggende dat het soe behoerde ter exempelman van 't hart dat midden in 't lichaem leyt, om 't volc t'onderwisen ghelijc 't hart de leden onderwijst. ⁵ Doe koes hi hondert ende vier wise mannen dye hi maecte raden ende regierders over sijn rijc. ⁶

Als die van Creten saghen die grote wijsheit van haren coninc vergaderden si menich werf ende heten hem haer god, ende dat meer is, fondeerden hem een tempel, een outaer ende een beelt, houdende in d'een hant een senne in teyken dat hi verdarf de scanden ghelijck een senne die 't coren snijt daer men het oncruyt of laet legghen. ⁷ Ende inde ander hant hielt hy een serpent dat sijn start beet, want Saturnus leerde altijd dat elx bete de start van 't serpent. ⁸ Dats te verstaen dat elx ontsaghe een quaet eynde, want een quaet eynde is also venijnt als de start van een serpent. ⁹ Ende blijkt wel he[a5rb]dens

-
1. Saturne assez legierement accepta cest royal honneur / print le ceptre en sa main et porta la couronne sur la teste et regna meurement en Introduisant son peuple a honnestement viure et amer vertu / Et faisoit tousiours porter deuant lui vne espee nue en signe de Iustice /
 2. Il fist Iustice des malfaiteurs /
 3. Il exaulca les bons
 4. Il fist faire vne cite quil nomma Crete a cause de lisle qui estoit ainsi nommee des son premier habitieur.
 5. Et lors quil eut fondee celle cite Il fist ou milieu sa maison disant quelle y deuoit estre a lexemple du cuer qui siet ou milieu du corps pour enseigner le peuple Ainsi que le cuer enseigne les membres /
 6. Puis choisi Cent et quatre hommes saiges quil Institua conseilliers et gouverneurs de son royaulme
 7. Et lors ceulx de crete voyans la tresgrant sapience de leur roy sassemblerent par plusieurs foiz et le nommerent leur dieu qui plus est et lui fonderent vng temple . vng autel . et vne ydole portant en vne main vne faulz en signifiante quil destruisoit les vices en la maniere de la faulz qui coppe toutes herbes / dont laisse les mauuaises et les destruit /
 8. Et a lautre main Il tenoit vng serpent qui mordoit sa queue . Pour ce que Saturne disoit souuent que chascun mordist la queue du serpent
 9. Cest a entendre que chascun craindist la fin mauuaise / Car telle fin est venimeuse au tant que la queue du serpent

daechs bi 't eynde van veel venijnder menschen die vol haets ende nijts sijn. ¹

[H]anghende dese dingen de faem van Saturnus wies. ² De werelden waren doe vergult, dats te segghen dat si beter ende overvloedigher waren in daghen der menschen leven ende in volheit van vruchten der aerden dan in enich ander tijt. ³ Die poeten dit aen merckende gheleecken de werelden doe den goude dat het costelicste van allen metalen is. ⁴ Nochtans seyt men dat Saturnus d'eerste man was die de manier vant gout te smelten ende finieren, ende dede sijn vaten of maken, die hi daghelix binnen sinen huse besichde, ende onder couleur gheleken si de werelden doe van goude te wesen. ⁵ Doe begonnen die mannen ende alle die werelt doer die doctrijn van Saturnus gout te hantieren ende begonsten oec te doerdelven de roetsen ende te onderholen de berghen om goude ende ander metalen daer in menende te vinden, ende oec hantieren de wildernissen om te bevechten ende t'ontderdoen de hoveerdighe serpentes, de felle draeken, die ghierighe grifonen ende te verlichten haer rude verstanden. ⁶ Dus so was Saturnus die de manier vant alle die beesten t'onderdoen, die boghe te trecken ende in die zee te sceep te varen, mit riemen royende, ende 't gout te smelten ende te finieren om costelike juwelen daer mede te maken, ende ternoospelen te hantieren. ⁷ Van dit gout dede Saturnus [a5va] blincken sijn huys, sijn

1. Et ce appert au lourduy par la fin de plusieurs enuenimez hommes.

2. [2.2] [A]V moyen de ces choses la renommee du roy saturne crut

3. les siecles furent lors dorez Cest a dire quilz furent meilleurs et plus habondans en Iours de vie humaine et en plenitude de fruis de terre quen nul autre temps /

4. Les poetes soubz ce regard comparerent les siecles de lors a or qui est le plus precieux des metaulx /

5. Toutesuoies aucuns dient que saturne fut le premier homme qui trouua la maniere de fondre et affiner or et en fist faire vaisseaulx et vtensilles de maison / Et soubz ceste couleur figurerent lors les siecles auoir este dor.

6. Adonques commencerent les hommes par la doctrine de saturne a vser dor A cauer les rochiers / percher les montaignes perilleuses hanter les espines desers Combatre et dompter les orgueilleux serpens les fiers dragons les griffons mortelz les bestes monstrueuses et a esclarcir leurs bocages engins /

7. par ces excercites doncques saturne fut le fourbisseur en trouuant le stile de prendre toutes bestes et de traire de larcq

cameren ende sijn sale mit wonderlike wercken. ¹ Hy was starc en[de] ² stout. ³ Hi en ontsach ghene monster der wildernis noch serpent vanden gheberchten noch beest der speluncken. ⁴ Hi onderkende dye aederen van goude tuschen die van aerde of silveren. ⁵ Hi timmerde dinghen rijc inden oghen, vrolick inder herten ende heet inde moeden, want doe verwarmden si der menschen appetijt mit een ewich vuer in een maniere van begheerlike hetten soe sonderlinghe, dat sint dier tijt de menschen hebbense altijt begeert ende begeren. ⁶ In dier tijt de creaturen gedurden lange tijt. ⁷ Alle die werelt arbeyde in timmeringhe van wetenheit ende doechde, ende die mannen waren vele doechdeliker van lichameliker timmeringhe dan si zint gheweest hebben. ⁸ Onder andere Saturnus en was nye ledich nae dat hi 't coren gearbeyt had ende 't gout ghesmolten ende gefineert ende belede sijn volc mit de boge te scieten. ⁹ Hi selve vant die const in die zee te scep te gaen mit riemen, ende alleen sijn genoecht stellende in sijn volc dese dinghen te leren. ¹⁰ Ende hadde overvloedicheit van alle wereltlike goet sonder dat hi niet hiliken en dorste doer dat hi ghesworen ende gheloeft had dat hi alle sijn kinder knechs doden soude die van sijn saet quamen. ¹¹

1. De cest or fit saturne flamboier sa maison ses chambres et ses sales par esmerueillables oeuvres /

2. Bellaert 1485: en

3. Il estoit fort et hardy

4. Il ne craindoit monstre de desert Ne serpent de montaigne ne beste de cauerne /

5. Il congnoissoit les vaines dor entre les vaines terreuses ou argenteuses /

6. Il ediffia choses dor riches aux yeulz Ioyeuses aux cuers et chauldes aux courages Car des lors elles eschaufferent dun feu pardurable Les affections humaines en maniere de chaleur contagieuse tant singulierement que tousiours depuis les hommes les ont couuoitees et couuoittent

7. A ce temps des siecles dorez les creatures parduroient en long trait de Iours /

8. tout le monde labouroit en edifficacion de science de vertu / Et plus vertueux de corporel ediffice estoient les hommes que depuis nont este /

9. Entre les autres saturne nestoit oncques oiseux apres ce quil eut laboure le ble. Fondu et affine lor Et introduit ses hommes a traire de larcq

10. Il mesmes trouua lart et la maniere de aller en mer et de mener les bateaulx par rimes et auirons et prenoit son seul plaisir a endoctriner son peuple en toutes ces choses

11. Et auoit habondance de tous biens mondains reserue seulement quil ne se osoit marier Et quil auoit Iure mettre a mort tous les enfans masles qui venroient de sa semence dont souuent ennuye et desplaisant estoit.

[a6ra] *Hoe die coninc Saturnus sijn suster Cibella troude, ende hoe hi in Delphos ginck ende antwoorde had hoe hi een soen crigen soude, die hem uut sijn rijc verdriven soude.* ¹

[I, 3]

[A]ls Saturnus sijn palaes ald[u]s ² sach blincken van goude ende sach dat sijn volc hem onderdanich was, sijn goutsmeden de bergen mit haer engienen spliten, sijn scipperen varen doer dye waghen ende golven der zee mit grote crachte ende mach[a6rb]te van royen mit riemen ende sach sine discipulen ende scolieren leeren ende arbeyden het eertrijck ende sach sijn artchieren schieten ende doden die voghelen die daer vloeghen inder luchte, alle dit ghesien hebbende mocht hi hem wel verheffen in sijn grote voerspoet ende moghentheit ende oec mede daer grote glorie in nemen. ³ Maer an d'ander side, als hi sach die tractaet ghemaect tuschen hem ende sijn broeder Titan, was hi ghelijck den paeuwe die als hy de spieghel maect mit sijn start die van veel diverscher scoender verwen is hem daer omme verblijt, ende alleen in 't ghesichte van sijnre voeten is die vroechede vergaen, dus [a6va] verloes oec Saturnus alle die vroechede die hi in dat voerseyt is had, alleen bi dit tractaet. ⁴ Hi was langhe tijt regierende, dustanich leven leydende als nu vrolic nu droevich, vermerende sijn rijc, ende peynsde dagelix ende over peynsde of hi oec hijliken soude of niet. ⁵ Hi en wilde om gheen dinck sijn eedt valschen teghen sijn broeder. ⁶

1. [3] ¶ Comment le roy saturne ala en delphos et eut respons comment Il aroit vng filz qui le deschasseroit de son royaulme et comment Il se maria a Cybelle sa seur.

2. Bellaert 1485: aldns

3. [3.1] [Q]Vant saturne veoit son pallais flamboier dor veoit son peupple lui obeir Veoit ses orpheures fendre les montaignes de leurs marteaulx / veoit ses maronniers trencher les vagues des mers a force de rimes / veoit ses disciples apprendre et labourer les terres / veoit ses archiers de leurs sayettes ferir *et* abatre les oyseaulx habitans es haulx arbres ou volans par les aers Il pouoit embrachier grant gloire et esleuer en hault trosne sa felicite /

4. Mais dautre coste quant Il regardoit le traictie fait entre lui et son frere Tytan Il estoit semblable au paon qui faisaint la roe en ses plumes de diuerses et belles couleurs se esiouist / Et ou seul regard de ses piez celle Ioye perit . Saturne par ce traictie toutes leesses toutes gloires et toutes ses plaisances perdoit /

5. Il fut long temps menant celle vie : puis Ioyeux puis triste croissant et augmentant son regne Et Iournallement pensoit et contre pensoit sil se marieroit ou non /

6. Pour rien Il ne vouloit faulser son Iurement enuers son frere /

Hi was rechtvaerdich in woerden ende in wercken. ¹ Nietemin die natuer beroerde ende vermaende hem een wijf te hebben ende generacie te ghecrighen. ² Ende dese beroeringhe was hem alle ure versche ende vernyeut doer daghelix gesicht dye hi hadde op een seer schone maecht, dat was sijn suster Cibelle, dye hi altijd sach ende die van als dat een wijf van naturen toe behoert gheen ghebreck en hadde. ³ Hier en boven was si oetmoedich in spreken, wijs in haer wercken, eerlic in haer ommegancge, bloyende in allen doechden. ⁴ Ende hier omme sachse Saturnus dicwil an, ende hi verdroech hem menichwarf van sijn wercken om te werpen sijn oghen op haer doechden, die hem so seer behaechden dat hi in 't eynde begheerlic werde op die liefte van haer, daer Vesta, haer moeder, boven maten blijde om was. ⁵ Want si dit merckende, gaf Saturnus raet ende moet dat hi hijlicte, ende achtervolchde dat so naerstich dat Saturnus mit groter feesten troude sine suster Cibelle nae die costume van dier tijt. ⁶ Ende maectese in 't slapen by hem d'eerste coninginne van Creten, ende betaelde soe sijn sculde dat Cibelle binnen negen maenden verlost wert [a6vb] van een soen die Saturnus dede doden, hem quijtende vanden eedt dye hi Titan, sijn broeder, ghesworen hadde. ⁷ Ende van desen soen en maect Boccacius geen menci. ⁸ Mer daer nae

1. Il estoit Iuste en faiz et en diz

2. Neantmoins nature le esmouuoit et Incytoit a auoir generacion et paruenir a compaignie de femme /

3. Et cest esmouuement a toutes heures estoit rafreschy et renouuelle par vng continuel regard quil auoit Iournallement en vne moult belle fille / Cest assauoir sa seur cybelle quil veoit continuellement et qui de tous les biens de nature appartenans a femme ne auoit deffault /

4. Elle estoit oultre ce tres humble en parler . saige en ses oeuvres . honneste en conuersacion et flourissant en toutes vertus

5. A ceste cause saturne la regardoit souuent Et se deportoit a la fois du regard de ses affaires publicques pour Iecter ses yeulx es vertus delle qui lui pleurent si grandement que en fin Il fut fait couuoiteux de lamour delle dont sa mere vesca si eut grant Ioye en elle /

6. Et soy apperceuant du desir de saturne elle lui donna couraige et volente de lui marier de fait et sollicitant a certes ce mariage que a grant honneur et triumphe Saturne espousa cybelle sa seur selon leur vsage.

7. Et la fist premiere royne de crete couchant auccques elle. Et payant en telle facon le deu de mariage que au chief de neuf mois cybelle eut vng filz que saturne fist mourir en soy acquittant du Iurement quil auoit fait auccques son frere tytan

8. Et de ce filz ne fait bocace autre mencion

sliepen si weder te samen, ende Cibelle ontfinc weder van hem een ander soen mit een dochter, die als de tijt quam in haer lichaem openbaerden so dats elcken openbaer ende kundich was. ¹

[I]n die tijt dat die wet der naturen in haer cracht was, hijlicten dye mannen an haer susteren. ² Ende sonderling hadden si niet ghenoech aen een wijf, si mochtender sonder verwit meer nemen. ³ Als Saturnus sach dat sijn wijf anderwarf mit vruchten was, doe quam hem die doot van sijn eerste soen voer, ende seyde dat hi wilde dat sijn wijf onvruchtbaer waer. ⁴ Ende wert doe vol vreemder fantasien, ende was daer gherende te weten mit alle sine neersticheit ende innerste hoe ende wat nature ende van wat condicien de vrucht die Cibelle, sijn huysvrouwe, bi hem draghende was, in toecomenden tiden wesen soude. ⁵ Ende en was after die tijt niet rustende nacht noch dach voer der tijt ende wijle dat hi hem selven vant in 't eylant van Delphos in 't ghebeedhuys ende tempel vanden god Appollo, die in dien tiden den volck antwoerde ende besceyt dede van dinghen die toecomende waren. ⁶ Saturnus sijnde inden tempel, sijn ghebet ende sacrificie gedaen sijnde, die priester vanden tempel dede hem legghen in een gat onder 't outaer vanden afgod. ⁷ [a7ra] Ende daer dochte hem dat hi hoerde een grote ongetemperde wint die hem verstoerde sinnen ende verstant. ⁸ Ende doe docht hem dat Appollo hem openbaerde in vreseliken ghesichte ende seyde hem aldus: "Saturnus, wie port di te

1. Puis recoucherent ensemble / et cybelle conceut lors de la semence de saturne vng autre filz avecques vne fille qui par trait de temps apparurent estre ou ventre d'elle.

2. [3.2] [E]N ce temps que la loy de nature estoit en sa vigueur les hommes se marioient a leurs seurs

3. Et en especial les payens se souffisance nauoient de vne femme plusieurs en pouoient auoir sans reprouche /

4. Quant saturne *cong*nut que sa femme estoit enchainte la seconde foiz la mort de son filz premier lui reuint au deuant et dist quil vouldroit que sa femme fust brehaigne /

5. Lors Il *commen*ca estre plain de diuerses fantasies et de arguees pensees. Et desirant sauoir quel seroit le fruit du ventre de cybelle

6. Il sen ala en lisle de delphos en loracle du dieu appollo qui *don*noit responce aux gens des choses futures quant on lui demandoit.

7. Quant Il eut fait son sacrifice et sa priere le prestre du temple le mist en vng pertuis qui estoit soubz lautel de lidole

8. et la lui fut aduis quil ouy vng gros et Impetueux vent qui lui troubla sens et entendement et le rendy comme en extasie /

weten dijn quade aventure? ¹ Du hebste gewonnen een zoen die di die crone van Creten benemen sel ende van dijn rijck bannen, ende sel vader van allen menschen wesen in gheluck, ende die gheluckichste man die ye in Grieken gheboren was.” ²

[M]it dese woerden quam Saturnus tot hem selven ende wert peynsende op die quade prophecie die hem [’t] ³ diepste van sijn hert gheraecte, soe levendich dat hi van daer ghinc vol gepeyns ende van allen vroechden gelaten. ⁴ Ende ghedruct ende gheprict mit wanhopen quam tot sijn volc ende als hy in sijn scip was, sloech hi sijn hoeft neder ende en hieft niet op vore dat hi in Creten quam. ⁵ Ende als hi sijn hoeft dus neder ghesleghen hadde, began hi te peynsen, ende nae veel versuchtingen seyde hi aldus: “Halaes, Saturnus, arm coninc, wat baet mi dye digniteyt te wesen d’eerste coninc van Creten? ⁶ Wat baten mi mijn godlike reverencien of wat leyt mi aen mijn wetentheden als ic mi vinde in die wederspoet van Fortune? ⁷ O drae omgekeerde Fortune, twivelic ende bugende tot allen winden als een riet of min toevende dan het rat dat altijd omloept, sprecht mi toe, ya, tot Saturnus, inventeur des ghemeen goets! ⁸ Ende al is ’t [a7rb] datstu my niet en leenste dijn clare lachende aenschijn, ten minsten leen mi dine grote wide oren. ⁹ Du hebste mi ghegeven die eer ende glorie der cronen,

-
1. Et puis lui sembla que le dieu appollo sapparu a lui en face terrible Et lui dist ainsi Saturne qui te meut de vouloir sauoir ta male destinee
 2. Tu as engendre vng filz qui te tollira le dyademe de crete et de ton regne te banira Et sera pere de toutes gens le plus fortune homme qui onques nasqui en grece.
 3. Ontbreekt in Bellaert 1485.
 4. [3.3] [A] Ces motz saturne reuint a soy et lui souuint assez de celle male prophecie qui lui toucha le treffons du cuer tant au vif que tout ennuye et trop pensif Il yssi de loracle a cuer trouble et tout widie de leesse
 5. Et tout presse et aguillonne de desespoir vint a ses gens Se mist au retour et lors *quant* Il fut en sa nef Il clina la teste quil ne releua Iusques Il vint en crete /
 6. Quant Il eut la teste ainsi clinee Il se print a penser et dist apres plusieurs souspirs Helas saturne poure roy que me vault la dignite destre premier roy de crete
 7. Que me sont prouffitables mes reuerences diuines Ne que mest Il de mes sciences quant Ie me trouue en la redargucion de fortune
 8. O fortune tost tournant fraille et variable et ployant a tous vens comme vng roseau / Ou moins arrestee que la roe qui tourne sans fin parle a moy A saturne a linuteur des communs biens
 9. Et se ne me prestes ta clere et riant face a tout le moins preste moy tes oreilles baudes

ende nu ghedoechstu dat ick van dese eer valle. ¹ Ende wat is dit? Ya, de goden tughen 't! ² Du hebste in mijn voerspoot gheconsenteert. ³ Du conspereerste mijn armoede, mijn ongheval ende scande, ende du bister op uut my te doen noemen dye ongheluckighe Saturnus. ⁴ Is al mijn leven in ghelucke ghevoet geweest, ende ongheluck coemt in 't eynde ende ver[w]int, ⁵ ick sal ongheluckich gheheten sijn, ende al mijn gheluc sal meer keren in verwite dan in prise. ⁶ O Fortune, hebbe ic teghens di ghesteken? ⁷ Heb ic mi dwaeselic ghehadt teghens der goden moghentheit? ⁸ Hebbe ic geslaghen of belet die consten, de werelden, die hemelen, die planeten, die sonne, die maen, de aerde, die zee, of wat heb ic ghedaen? ⁹ Dat segghet mi! ¹⁰ O mijn heer ende mijn god, waer bistu? ¹¹ Hebstu nijt op mi om dat ic gheweest hebbe in den tempel vanden god Appollo? ¹² Hy hevet mi ghebootscapt die val mijnre cronen ende 't belet van mijn regnacie ende die verheffinghe van mijn kint ende die nederlaghe van mi, die my bi sijnder geboorte comen sal. ¹³ Halaes, wat remedi tot desen groten drucke? ¹⁴ Ic hebbe al rede een van mijnre kinder gedoot daer ic groten rouwe om heb ghehadt in mi als vader, waer bi ic in mijn selven ghesloten had

et larges

1. Tu me as donne triumphes et gloire de couronne. Maintenant tu seuffres que de cest honneur Ie dechee /
2. les dieux le tesmoingnent et quest ce cy
3. Tu as consenty en ma prosperite
4. Tu conspires ma mendicite / ma decheance et fin honteuse et tendz que soye nomme le maleureux saturne.
5. Bellaert 1485: verblint
6. se toute ma vie a este en eur nourrie et en fin maleur le combat Ie seray maleureux dit / Et tous mes eurs se tourneront plus en reprouche quen louenge /
7. O fortune ay Ie hurte contre toy
8. Ay Ie follye contre la magnificence des dieux
9. Ay Ie frappe ou offence les ars . les siecles . les cieulx les plantes . le solleil . la lune . la terre . les mers quay Ie fait
10. dy le moy /
11. O mon dieu ou es tu .
12. as tu enuye sus moy pour ce que Iay este en loracle du dieu appollo
13. Il ma anuncie la ruine de mon ceptre / la froissure de mon dyademe / le troublement de la clarte de mon regne / lexaulcement de mon enfant / Et le trebuchement de moy qui procedera de son Insurrection
14. Las quel remede a tant grant douleur /

nymmermeer soe wreet te wesen ende voert te sparen 't leven van mijn kinderen tot mit hem te sterven. ¹ Ende oeck mede [a7va] nae dit opset is 't mi noet t'achtervolgen mijn eerste onnatuerlike wreetheit, want [al]s 't ² kint dat nu in de buyck mijnre vrouwen leit, te live blijft, het sel mi verdriven ende steken uut mijn rijck, dat mi swaer ende hart te dragen waer, ende nochtans liden most. ³ Dus is 't beter dat ic 't dode. ⁴ Halaes, ende sal ic 't doden, mi sal duncken dat ic die goden wil wederstaen, die 't bi aventuren weder verwrecken ⁵ sullen. ⁶ Dat quader is: Ic en sal niet alleen manslachtich sijn, mer oec een onnatuerlic moerdenaer, niet van een roese noch van een vreemden man uut Barbarien, mer van enen cleynen kinde van mijns selfs lichaem ghecomen, die nader voersienicheit der goden is vercoren te wesen dye uutvercorenste van alden Griecken ende die opperste vanden coninghen binnen sijn tijt." ⁷

[S]aturnus in dese woerden wert bleke ende onghedaen ende viel doe weder in sijn fantazien ende overpeinsde sijn ongeluck. ⁸ Sijn heymelicste heren en dorsten hem niet ghenaken als si saghen sijn droeve manieren. ⁹ Si waren onthoecht als si hem onthoecht saghen. ¹⁰

1. Iay Ia occis lun de mes filz dont grant amertume a eu en moy son pere dont conclu auoie non estre Iamais si cruel et despargnier la vie de mes enfans Iusques au mourir auecques eulx.

2. Bellaert 1485: ist

3. Apres celle conclusion retourner me est force de continuer ma premiere desnaturee cruaulte Car se le filz ores estant ou ventre de ma femme est laissie viure Il me exillera et boutera hors de mon siege ce qui me sera dur et pesant a porter et prendre paciamment

4. Ainsi Il vault mieulx que Ie le tue

5. Lees?: verwecken

6. Helaz et le tueray Ie / se ce faiz Il me semblera que resister vueille aux vuloirs des dieux qui par auanture susciter le feront

7. Qui pis est paricide seray et non seullement homicide Mais tresdesnaturee murdrier Non dun geant ne dun homme destrange terre et barbare Mais dun tres petit enfant de mes propres vaines yssu / de mes oz et de ma char qui selon la *pre*nosticacion des dieux est pre esleu estre leslite de tous les grez le pere de toutes gens et le souuerain des roys de son temps.

8. [3.4] [S]Atur ne se fery lors au pis comme dessus *par* rauissement de tresgrant dueil et auoit la couleur ternie flaitrye et passee Et se rebouta en ses fantasies et a pe[n]ser son Infortune

9. Ses plus priuez hommes ne le osoyent approucher voyant son triste maintenir /

10. Ilz furent desolez en sa desolacion /

Si waren droevich in sijn droefenisse ende gram in sijn gramscape. ¹ Op 't cort, hi was verstoert ende doersteken mit so groter last van druc dat sijn aenschijn was als doot, ende was so vol suchtens dattet scheen datter nimmermeer vroechde in hem comen en soude. ² Nochtans, na veel ghepeysen wert hi weder sprekende ende seide stillekijns: “Ic dode mi wel dus te fantesieren, ende ben een man sere bedroghen. ³ Ic heb mijn broeder gesworen dat ic doden sal alle die kinder [a7vb] knechs die van mi comen sullen. ⁴ Bi aventuer, die goden en willen niet dat ic mi verwere ⁵ ende hebben mi doen segghen bi minen god Appollo dat mijn wijf een soen ontfanghen heeft dat mi uut mijn rijc steken sal, op dat ict ymmer dode om dat ic in mijn selven ghesloten had teghens mijn eede te doen als mijn kinder leven te sparen? ⁶ Ende nae dattet dus is en selder gheen respijt noch sparen meer aen wesen. ⁷ Ende is 't dat mijn soen levendich gheboren is, seker hi sal sterven, want het is beter dat hi een kint sterve dan als hi man waer, teghens mi rebel waer ende op stonde.” ⁸

[I]n dese wille ende dus droevich keerde Saturnus in sijn huse onder houdende dese staet in duchtige ende in melancolien ende fantasien soe grotelic dat Cibelle, die hi soe seer minde, niet en conde trecken van sijn ogen een vrolic ghesicht. ⁹ Hi vercreech dye toenaem van

1. tristes en sa tristeur / courrouciez en son courroux

2. Brief Il estoit perturbe et perchie de tant aigre Impression de dueil que sa face lui estoit comme morte / Et quen son estomac sengendroient souspirs en si grant habondance quil ne sembloit *point* que Iamais Il deust estre possesseur de Ioye

3. Toutesuoies apres plusieurs pensees Il ouury sa bouche et dist tout bas / Ie me tue bien de melencolier / et suis trop abuse *homme* /

4. Iay Iurement enuers mon frere tytan que Ie mettray a mort *tous* les enfans masles qui vendront de ma char

5. Lees?: verjuere

6. *par* auanture les dieux ne veulent pas que Ie me *pariure* et mont fait dire par mon dieu appollo que ma femme a vng filz conceu qui me boutera hors de mon royaume afin que Ie le tue Pour ce que Iauoye conclud en moy de faire contre mon Iurement et espargnier aux vies de mes enfans /

7. puis que *ainsi* est plus ny aura respit nespargne

8. Sil aduient que *mon* filz soit nez vif certes Il mourra Car Il vault mieulx quil meure enfant que fait *homme* Il soit rebelle a moy et seslieue dessus *par* son malice par son Insurrection ou *par* enhortement mauuais.

9. [3.5] [E]N celle voulente et ainsi triste saturne retourna en sa maison En continuant

droevicheyt ende wert ghenoecht 'die droevighe Saturnus'. ¹

Als hi dus een wijf in sijn huys gheweest had ende merckende wert dat sijn wijf began te ghenaken die tijt dat si van kinde bevallen soude, om sijn droeven moede te executeren riep hi sijn wijf tot hem ende seyde haer dus: "Vrouwe, het is openlic datstu cortcs verlost sulste worden van die vrucht dijns lichaems. ² Is 't een soen, ick ghebiede di op die peyn vanden doot datstu 't dodes ende datstu mi 't hart sendes." ³

Als Cibelle hoerde dese woerden ende dese strenghe ende onnatuerlike wille, viel si in den swijm ter eerden. ⁴ Ende als si weder quam, [a8ra] viel si Saturnus te voete ende seyde hem: "Heer, en hebstu geen scaemte, die wilste een wijf hebben die een moerdenaerster is van haer eyghen kint? ⁵ Ic biddi ghenade ende oec dattu aensieste dat ic een wijf ben mit een wijfs hart ende gene tirans hart!" ⁶

"Vrou," antwoerde Saturnus, "en bid mi niet roerende dese materie. ⁷ Het is ghewesen wel bedocht ende met rijpen rade, is 't een zoen, dat hy sterven sal, want ic heb 't beloeft ende gesworen minen broeder Tijtan. ⁸ Daer en boven heb ic andwoerdit ghehadit vanden god Appollo dat in dijn buyc een soen is, die mi steken sal uut mijn rijck. ⁹ Dus doet

cestui estat en soussis et melencolieux fantosmes si adueille que cybelle que moult amoit ne eust sceu traire de ses yeulx vng seul loyeulx regard

1. Il acquist le surnom de triste et fut nomme saturne le triste

2. Et de fait *quant* Il eut este en sa maison aucuns Iours. En regardant vng Iour quelle approuchoit le terme de enfanter pour executer son triste couraige Il appella sa femme et lui dist / Dame Il est tout *apparent* que brief te deliureras du fruit de ton ventre

3. Se tu fais vng filz Ie te *commande* sus paine de mort que loccises et que tu men enuoyes le cuer /

4. [3.6] Et *quant* cybelle ouy ces parolles et celle rigoureuse et desnaturee voulente elle cheut a terre toute pasmee Car les Iambes lui faillirent /

5. Et au reuenir de celle pasmoison se Iecta aux piez de saturne et lui dist Sire nas tu honte qui veulx estre mary dune femme murdriere de son propre enfant

6. Ie te requiers mercy / Et te prie que tu regardes que Ie suis femme a cuer de femme et *non* de tyrant /

7. dame *respondy* saturne ne me requiers de rien touchant ceste matiere

8. Il est Iugie par arrest fort contre pensant se tu fais vng filz quil mourra Car Ie lay promis et Iure a mon frere tytan /

9. En oultre Iay eu respons du dieu appollo que en ton ventre a vng filz qui me boutera hors de ce royaulme /

dat hi ghedoot si ter geboerten, soe lief als du dijn leven hebste. ¹ Ende also ic di gheseyt heb: Send mi sijn harte of ghemaect ende ghemenct mit wijn op dat ic 't drincken mach.” ²

“Mer hoe, here,” antwoerde Cibelle, “weet ghi niet dat ic een wijf ben, ende dat ic bi sonderlinge ende properre neyghinghe liefst heb tot cleyne kinderkijs? ³ Of dunct di dat ic so verkeerden hert heb, mijn handen te vlecken ende beswalken ⁴ van 't bloet mines eyghen kindes?! ⁵ Ic biddi, weerroepe die sentenci ende wes ontfermich over dijn wijf ende dijn kint! ⁶ Du biste wijs nae 't oerdel van al dijn volc, mer in dit stuck bewijstuut qualic, want om dijn eet en bistu niet ghehouden noch verbonden dijn zoen te doden. ⁷ Als 't waer is: Alle eden gedaen teghens goede zeden en sijn van gheenre waerden! ⁸ Te doden een sijn kint is een snode saec, contrari der eren, reden, ontfermenisse, medeliden, maticheit ende rechtveerdicheyt. ⁹ Het is sonde teghens natuere tegens [a8rb] doecht ende alle goede zeden. ¹⁰ Dus dijn eedt als van dijn kint te doden en is van gheenre waerden, mer du hoerstese te niet te doen, du, die een coninc biste, ende dijn selfs volck verbiet op peyn vanden doot datmen nyemant en moerde noch doot en slae. ¹¹ Bi dese reden, du die een exempel ende spiegel der anderen menschen biste, behoerste di te vreden te stellen. ¹² Ende oec mede mi dunct dat ghi qualic verstaet de sentenci vanden god

-
1. Et pour ce fay quil soit mort a sa naissance si chier comme tu as ta vie /
 2. Et ainsi que Iay dit enuoye moy son cuer desmesle de vin afin que Ie le boiue /
 3. Et comment sire respondy cybelle ne congnois tu que Ie suis femme et que par Inclination singuliere et propre Ie ay amour aux petis enfans et si leur donne a mengier /
 4. Niet in *MNW*, wel in *WNT* s.v. **BEZWALKEN**
 5. Ou sil te semble que le cuer aye si diuers que de ordoier et soullier mes mains du sang de mon filz.
 6. Ie te prie et requiers reuoque celle sentence et soyes pitoyable a ta femme et a ta generacion /
 7. Tu es saige selon le Iugement de tout ton peupple Mais en celle partie tu le monstre mal . Car pour ton serement tu ne es tenu ne oblige a tuer ton filz
 8. Il soyt vray que tous sermens faiz contre bonnes meurs ne sont a tenir /
 9. Tuer son filz est vng villain cas et contraire a honneur . a raison . a pitie a clemence a equite a Iustice
 10. Cest pechie contre nature . contre vertu . contre toutes bonnes meurs /
 11. donques ton serment de tuer ton filz est nul et le doys a nuller toy qui es roy et que sus paine de mort deffens a ton peupple faire murdre et homicide.
 12. Par ceste raison toy qui es miroir et *exemple* aux autres contenter et appaisier te dois /

Appollo, die seyt dat ic een kint in mijn buyck heb dat di sal steken uut dijn rijk. ¹ Want dit selmen dus verstaen dat het kint dat ic draghe, sel di verleven ende sel di uut dijn conincric dan steken, dats te segghen, in 't graf brengen als ghi hier sult overleden sijn, ende sal besitten dijn rijk ende erve ghelijcke dijn zoen. ² E[n] ³ is di dit ghenoech, ende gheboertet dat ic een soen crighe, du moechste hem doen voeden in een starcken toren ende doen hem daer bewaren so nauwe dat het in sijnre macht niet en si teghens u op te staen.” ⁴

Saturnus hadde 't hart soe swaer bi ghelijcke droefheit die Vesta, Cibella ende Ceres hadden dat hem die tranen over de oghen liepen. ⁵ Ende alle die daer bi stonden, weenden seer boven maten, die nochtans niet en conden ghetemperen noch versachten dat harde ghebot des conincs Saturnus. ⁶ Mer in 't sluyten hi seyde tot Cibelle dat si niet meer en spraec om 't leven van sinen soen, ende dat hi sterven most ende si mede, in dien si sijn ghebot niet en dede. ⁷ Mit dese conclusie ginc Cibelle van daer [a8va] mit rouwen doersteken als half doot, wringhende haer handen dye nat van tranen waren, ende ginc in een toren. ⁸ Vesta, haer moeder, volchdese, ende dese bedructe vrou van groter weemoedicheit onlancs hier nae wert verlost van een

1. et me semble dautre coste que tu Interpretes mal la sentence du dieu appollo / disant que Iay en mon ventre vng filz qui te boutera hors de ton royaume

2. Car par ce doit estre entendu que le filz que Je porte te suruiura et te mettra hors de ton royaume / Cest a dire en sepulture au Iour que tu partiras de cestui monde et Ioyra de ton royaume comme ton filz et heritier /

3. Bellaert 1485: Ende

4. Et se ce ne te appaise et Il auient que Iaye vng filz tu le peulz faire nourrir en vne tour forte / Et Illecques le garder ou faire garder de tant prez quen son pouoir ne sera de soy esleuer contre toy.

5. [3.7] [S]Aturme auoit lors le cuer si gros que par semblable *compassion* que eurent vesca Cybelle et sceres les larmes lui creuerent des yeulx /

6. Et aussi des assistens furent en celle place larmes respandues en grant habondance qui neantmons ne amolierent ne attemperent oncques le dur commandement du roy Saturne

7. Aincois pour conclusion Il dist cybelle quelle ne procurast plus le respit de la vie de son filz et quil mourroit et elle auèques selle ne faisoit son commandement.

8. A celle conclusion douloureuse se party cybelle dillecques toute transsie et demye morte Et detordant ses bras et ses mains moulliez par le *grant* excès de larmes qui desriuoiert de ses yeulx tendres elle entra en vne tour

dochter ende van een soen. ¹ Die dochter was d'eerste gheboren, ende was gedraghen van Ceres ter voetster in die stat van Pertenien, ende was gheheten Juno. ² Ende die soen, als hi gheboren was, lachte, ende was ghenoeemt Jupiter. ³

[A]ls Cibelle ende Vesta 't kint sagen lachen, haer tranen wiesen dubbelt. ⁴ Ende als sij 't dus onlanghe besien hadden Cibelle, ghecorrumpert ende verwonnen van wanhope, seide tot haer moeder in rechter cleynmoedicheit: "Och mijn moeder, wat deerliker dinc sel dit sijn! ⁵ Geeft mi een scarp mes, so mach ick mijn soen doden bi onnatuerliker dwalinghe ende teghens mijn danc. ⁶ Ende na dit lelike feyt, om mijn obsoluci van so groten misdaet, sal ic mi selven moerden. ⁷ Dats mijn opinie. ⁸ Want nae so wreden werc, niet teghenstaende enige onscult, en sal ic nimmermeer leven!" ⁹

Die moeder van Cibelle was seer vervaert als si van hoer dochter hoerde dese wrede woerden, ende seyde haer al duchtende: "Mijn dochter, wat wilstu doen? ¹⁰ Bistu dul, sot of mistroestich?" ¹¹

"Moeder," seyde Cibille, "ic ben seker dat ghi segt: dul, sot ende mistroestich, ende dat meer, gheheel rasende verwoet. ¹² Laet mi niet

1. Sa mere la suiuy / et la tresdesolee dame par la forfaiture du dueil quelle portoit tantost apres deliura dune fille et dun filz /

2. la fille qui nasqui premierement que le filz fut par seres portee a nourrice en la cite de parthemie et eut a nom Iuno

3. Et le filz qui commença rire a lissue du ventre de sa mere fut nomme Iupiter.

4. [3.8] [Q]Vant cybelle et vesca veyrent lenfant rire leurs larmes creurent au double

5. et ne le eurent gaires regarde quant cybelle toute tronchie et corrupue de desesper en esperit foible dist a sa mere He ma mere quel piteux cas sera ce cy /

6. donnez moy vng cousteau bien asprement trenchant si murdriray mon filz par erreur desnaturee et malgre moy /

7. Et apres ce villain meffait pour mon absolucion de tant grant delit Ie me murdriray aussi

8. telle est mon oppinion /

9. Car apres tant cruelle oeuure non obstant quelconque excusacion Ie ne viuray Iamais plus.

10. La mere de cybelle fu toute esploree et moult espouentee quant de la tendre bouche de sa fille elle ouy laer redonder a ses oreilles de si dure cruaulte et toute effroyee lui dist /ma fille que pense tu faire

11. es tu enragee desesperée ou folle /

12. ma mere respondy cybelle Ie suis voirement telle que vous dittes enragee desesperée

langher quellen. ¹ Gheeft mi 't ongevallighe mes ter quader uren ghesmeet! ² Ic moet den coninc onderdanich sijn, u lieve soen Saturnus, ende mijn seer ghe[a8vb]duchtighen man, ende die ghebot over mi heeft, ende die mi scandelic soude doen sterven, volquaem ic sijn ghebot niet, te doden sijn soen, die hi mi bevolen hevet te doden op mijn lijf.” ³

[T]er stont als Vesta mercte dat hoer dochter seyde ende wat si van sinne was, nam si 't kint uut haer armen mit crachte, ende 't kint louch altijd. ⁴ Als Cibelle sach dat haer moeder 't kint hielt, als verwoet ende uut den sinne riep si op haer dat zij 't dode of haer wedergave, of si soude opstaen uut haer bedde ende gaen claghen 't den coninc Saturnus. ⁵ Vesta dat horende, gaf 't terstont een joncfrouwe die alleen daer bi was, ende seide dat zij 't terstont ghinc doden inde presenci van den coninc of in enige plaets van daer dat zijs niet en saghe. ⁶ Die arme joncfrouwe onsculdichde haer, mer Vesta gheboot het haer soe scerpelick dat si 't kint nam ende 't mes, ende sette hem 't mes menich warf op die kele om te doden, mer dat edele kint had altijd een maniere van lachen teghens 't mes. ⁷ Ende als die joncfrouwe dit sach ende sijn onnoselheit mercte en mocht si hem gene quaet doen. ⁸ In desen druc ende twivelinghe waren si langhe tijt, Vesta, Cibelle ende die

folle Qui plus est et furieuse

1. Ne me faictes plus languir

2. donnez moy le maleureux mortel couteau / en male heure forgie.

3. force me est obeyr au roy . a saturne . a vostre tresame filz A mon tresredoubte mary . Et a cellui qui a commendement sus moy et qui honteusement mourir me feroit se le ne accomplissoye son commandement par la mort de son filz quil ma chargie doccire.

4. [3.9] [S]I tost que vesca considera ce que sa fille disoit et lerreur ou elle estoit. Elle print lenfant quelle tenoit entre ses bras et lui esracha a force lenfant rioit tousiours /

5. Quant cybelle vey son enfant entre les bras de sa mere Comme toute enragee de sens elle luy escrya quelle le tuast ou le lui rendist / ou autrement elle se leueroit de son lit et sen yroit plaindre au roy Saturne

6. A ces motz vesca bailla lenffant a vne damoiselle de leans qui seulle estoit entre elles / Et luy dist quelle le allast murdrir en la *presence* du roy ou en quelque lieu arriere delles

7. La poure damoiselle sexcusa Et vesca vsa de commandement sus elle par si aigres menaces quelle print linfortune enfant et le cousteau Et au commendement des deux dames mist le cousteau plusieurs foiz contre sa gorge pour le bouter tout ens / Mais le noble filz ryoit au cousteau /

8. et quant la damoiselle vey ce et quil estoit Innocent elle ne luy pouoit nul mal faire.

joncfrouwe. ¹ Als nu ordelden sij 't doot, ende datmen 't die kele of steken soude. ² Terstont die joncfrouwe weer riep die sentenci ende swoer dat si nimmermeer moerdenaerster wesen soude van so schonen knecht. ³ Dus worden si alle .IIJ. moede van screyen ende 't kint te beclaghen mit so groter meninghe dattet jammer te sien was. ⁴ In 't eynde, als sij 't langhe bescreit ende be[**b1ra**]claecht hadden, die veelheit ende vuchticheit der tranen van Cibelle temperden altemet haer hart ende deedse keren tot moederlic medeliden, soe dat si riep de joncfrouwe die 't kint hielt, ende bad haer minlic dat sij 't haer gave te cussen, lovende ende swerende dat si hem geen quaet doen en soude. ⁵ De joncfrouwe die begaen was, gaf haer 't kint. ⁶ Ende als sij 't hielt mit bescreyden aensichte custe sij 't meer dan hondert warf ende quam weder tot haer nature ende belijende haer sculde beghan te segghen: "Mijn kint, ic heb wel ongheluckich geweest ende qualic bedocht dat ic di 't leven heb willen nemen. ⁷ Ic heb ghestaen na dine doot, mijn seer lieve kint. ⁸ Halaes, sel ic di executeren na de wille des conincs Saturnus, dijn vader? ⁹ Het is sijn gebot. ¹⁰ Ic ben hem sculdich onderdanicheit. ¹¹ Is 't dat ic onderdanich ben, de sculde van de

-
1. En celle douleur en celle paine et en celle variacion vesca cybelle et la damoiselle furent longue espace
 2. Maintenant elles le Iugoient a mort et faisoyent le cousteau appointter et serrer a sa gorge /
 3. Soudainement la damoiselle reuocquoit ce Iugement et si Iuroit que Ia ne seroit persecuteresse dun tant beau filz
 4. et ainsi sescreuoyent toutes trois a plourer et regretter lenfant par si grant affection que pitie estoit
 5. [3.10] Au chief de piece quant elles le eurent longuement ploure et regrette la frescheur et mouilleure des larmes de cybelle atempra son cuer petit a petit et la fist retourner a pitie de mere en telle facon quelle appella celle qui tenoit son filz et lui requist pitoiablement quelle lui baillast a baisier et tenir promettant et Iurant que nul mal ne lui feroit
 6. La damoiselle qui ne sauoit que adueni lui estoit lui bailla le tendre enfant /
 7. Et lors que cybelle le tint a face toute esplouree et toute destrempee de pleurs elle baisa sa riant bouche plus de cent foiz et reuint a sa nature Et confessant sa coulpe commença dire Mon enfant et quay le este bien Infortunee qui tay voulu la vie tollir
 8. Iay contenu en ta mort Mon tresdoulx filz /
 9. helas te *persecuteray* le selon la *voulente* du roy *saturne* ton pere
 10. cest son *command*
 11. le lui dooy obeissance

misdaet is hem. ¹ Ende ben ic hem niet onderdanich, ic maec mi selven den doot sculdich. ² Ende wat is dit? ³ Sulstu van mijn handen sterven ende van de handen dijns eyghen moeders? ⁴ Sel dijn moeder di een stiefmoeder wesen? ⁵ Sel dijn moeder dijn doot viant wesen om ontsich vander doot? ⁶ Ic en weet wat segghen. ⁷ Immer bistu mijn kint, wil ic of en wil. ⁸ Alle moederen beminnen haer kint. ⁹ Hoe soude ic di haten? ¹⁰ Het is veel beter dat ick sterve dan stu. ¹¹ Ic heb genoeg geleeft ende du zijtste eerst gheboren. ¹² Seker, du en sulste niet sterven! ¹³ Ic sel di 't leven berghen of ic sel sterven voer di, biddende den goden ghenade vande quade wille die ic tegens di gehad heb.” ¹⁴

-
1. Se Je obeys le coulpe du crisme est a lui deue /
 2. se Je ne lui obeys Je me fais coulpe de mort /
 3. Hee que est cecy
 4. mourras tu par mes mains . par les mains de ta propre mere
 5. Te sera ta mere marrastre /
 6. Te sera ta mere ennemye amere et mortelle aduersaire pour doubte de mort /
 7. Je ne scay que dire
 8. vueille ou non tu es mon enfant
 9. Toute mere ayme son enfant
 10. Comment te puis Je hair
 11. Il vault trop mieulx que Je meure que toy /
 12. Je ay assez vesqui et tu o primes es nez
 13. veritablement tu ne mourras point
 14. Je te sauueray la vie ou Je mourray pour ton salut requerant aux dieux mercy de la maliuolence que Iay eue alencontre de toy.

[b1va] *Hoe Saturnus bevolen had datmen Jupiter, die eerst geboren was, doden soude, ende hoe sijn moeder Cibelle hem seynde den coninc Melliseus, daer hi gbevoedt wert.* ¹

[I, 4]

[D]e seer mishoechde vrou began vaste hare kint te cussen, dat altijd louch. ² Ende Vesta dit merckende, began doe ander manieren te houden ende leende op 't bedde daer haer dochter op lach, ende daer begonnen si twee te samen te spreken van Saturnus ende vande aventuer van dit kint dat in so groter aventuren gheweest had, ende beloefden d'een d'ander dat zij 't bescermen souden mit al[b1vb]le haer macht. ³ Nae dese belofte ende meer ander woerden sloten zij 't te senden heymelic tot de twe dochteren des conincs Mellizeus, die Vesta in haer joeghet gevoedt hadt, haer biddende dat si dit kint voeden wilden heymelick, doer al dat si ye op hem luden verdient mocht hebben van dese twe dochteren. ⁴ D'een was genoemt Almachee ende d'ander Mellizee. ⁵ Dese conclusi genomen, Vesta bewant het kint ende gaf 't de joncfrouwe die daer bi was, ende beval hair dat si[j 't] ⁶ brengen soude heymelic tot Almachee ende Mellizee. ⁷ De goede joncfrouwe nam de last an ende sceyde uut Creten mit het kint ende dede so veel dat zij 't levendich brocht in de stat van Oson ende presenteerde 't Almachee ende Mellisee, haer ver[b2ra]tellende hoe Vesta haer 't kint sende doer 't grote betrouwen dat si in haer had,

1. [4] ¶ Comment saturne auoit commande quon occist Iupiter qui estoit nouuel nez et comment sa mere cybelle lenuoya au roy meliseus ou Il fut nouury.

2. [4.1] [L]A tresdesolee dame se reprint lors a baiser son enfant qui tousiours rioit /

3. Et vesca print sa contenance toute nouvelle / et sacoutta sus le bort du lit ou sa fille sestoit couchee Et la elles deux se prindrent a parler ensemble de saturne et de la fortune de cest enfant qui tant auoit este en grant auanture / Et promirent lune a lautre quelles le sauuerioient a leur pouoir

4. Apres celle promesse en fin de plusieurs propos elles conclurent le enuoyer secretement aux deux filles du roy melliseus lesquelles vesca auoit nourries en enfance / En leur requerant sus toute lamour quelles auoient a elle quelles voulsissent secretement nourrir cest enfant /

5. De ces deux filles lune auoit nom almachee Et lautre mellisee

6. Bellaert 1485: si

7. celle conclusion arrestee et finie vesca enueloppa lenfant / et puis le bailla a la damoiselle qui presente auoit este a toutes ces choses et lui donna charge de le porter secretement a almachee et mellisee /

ende hoe Saturnus bevolen had dat het de moeder doden soude. ¹

[T]erstont als de twe joncfrouwen 't kint saghen ende wisten hoe 't Saturnus ghewijst had ter doot, ontvinghen sij 't mit medeliden, doer gunst van Vesta belovende dat sij 't ophouden souden heymelic ende als si best souden connen, ende brochten hem in een berge bi der stat daer haer voetster in woende binnen diep in een spelunc die rijckelic uitgehouden was, ende senden doe die joncfrouwe weder in Creten, die 't kint daer ghebrocht had. ² Almachee ende Mellisee deden 't voeden mit melc van een gheyte. ³

Op een tijt als 't nyelinx inde speluncke ghebrocht was, alsoe 't sijn voesteren eens saghen screyen nae sijn kinsheyt, namen si trompen ende cimbalen dye si luden op datmens niet horen en soude. ⁴ Nae welc gheluyt een groten hoep honich byen die omtrent de berge vloghen, inde speluncke vloghen in een gat bi 't kint sonder hem enich quaet te doen, ende maecten haer honich daer, daert 't kint sint altijd of at, 't welck een vreemdt ding is. ⁵

Nu om tot onse materie te comen, dese joncfrouwe die dit kint hier ghebrocht had, als si weder quam bi Vesta ende Cibella, ende als si haer verslegen had hoe dat zij 't kint geleverd had de twee

1. La bonne damoiselle pitoyablement entreprint celle charge et se party de crete a tout lenfant auanture Et fist tant a son honneur quelle le porta vif en la cite de oson / et quelle le *presenta* a almachee et mellisee en leur racomptant *comme vesca* leur enuoyoit par la grant amour quelle auoit en elles / Et comme saturne auoit commande que sa mere le tuast.

2. [4.2] [T]Antost que les deux damoiselles veirent lenfant et sceurent comme saturne lauait Iugie a mort elles le receurent en pitie et en faueur de vesca promirent le nourrir le plus secretement et le mieulx que faire le pourroient Et lapportherent a ceste heure en vne montaigne qui estoit pres de la cite ou demouroit leur nourrice ou parfont dune cauerne richement entaillee ou chisel / puis renuoyerent en crete la damoiselle qui lenfant auoit apporte.

3. Par ainsi fut sauuee la vie de lenfant Almachee et mellisee le nourrirent de lait de chieure / fortune lui fut plus propice que nature

4. Quen diray Ie en la nouuellete quil fut boute en la cauerne Comme ses nourrices le veyrent vng Iour plourer par sa propre Inclination denffance a fin quil ne fust ouy elles prindrent armes trompes et tympanes et cymbales et les sonnerent

5. si a point que vne tresgrande multitude de mouches a miel lors volans par la montaigne ouyrent leur son Et a ce son entrerent en la cauerne Et se asseirent en vng trou qui prez de lenfant estoit en volletant autour de lui *sans* le greuer Qui plus est la firent leur miel dont lenfant menga des lors en auant qui fut chose merueilleuse /

joncfrouwen, ende dat zij 't minlick ontfanghen hadden, waren si boven maten blijde ende seer vertroest. ¹ Dit ghedaen, dese twe vrouwen Vesta ende Cibella namen een costelike steen mit goeden, ripen ende voersienighen rade [b2rb] ende maecter poer of ende mengheden dat in een cop van goude mit wijn, ende Vesta droechse den coninc, haer soen, ende seyde hem mit bittere wenen: "Mijn kint Saturnus, dijn wijf sendt di desen dranc. ² Weet dat si van daghe van een zoen ende een dochter verlost is. ³ Ende si heeft die dochter gesonnen te voeden in de stat van Parthennen, mer in onderdanicheit van dijn ghebot hebben wij dijn soen ghedoot, 't welc alte samen ghebrant is sonder alleen 't hart, in wijn ghetempert, daer of dat ic u hier present doe op dattu daer mede dijn wille moechste doen. ⁴ Dus en wes niet meer in sorge bi dijn soen verdreven te wesen dijns rijcs." ⁵

[A]ls Saturnus verstondt die deerlike woerden van sijnre moeder, menende dattet so was 't gunt dat si hem daer bootsapte, began hi te scricken ende seyde dus: "Och medeliden sonder medeliden, mach mijn hart niet wel toernich wesen ende benaut mit groten drucke als ic mijn hart, dit teghenwoerdighe hart, van mijn bloet ghecomen, in spise gheve om te versaden die onbetameliken hongher ende mijn oneerlick begheren." ⁶ Nae dese woerden was Saturnus seer ongehoecht ende vol

1. Toutesuoyes pour acheuer la matiere encommencee de la damoiselle qui cest enfant auoit Illec apportee Il fault dire que quant elle fut reuenue vers dame Cybelle et vesca Elle leur racompta comme besoingne auoit avec les deux damoiselles et leur donna vng tresgrant confort /

2. Adoncques les deux dames par meure deliberacion prindrent vne abbeste cest vne pierre precieuse et la mirent en pouldre puis la meslerent avecques du vin en vne coupe dor et l'apporta dame vesca a son filz saturne et lui dist en habondance de larmes ameres Mon filz ta femme tenuoye ce buuraige /

3. saches quelle a au Iourduy rendu le fruit de son ventre vne fille et vng filz

4. Elle a enuoye la fille en nourrice en la cite de pathemie Mais en lobeissance de ton commandement estroit nous auons deffait le filz et mis a mort dont le corps / la char et les petiz osseletz Ia sont en cendre conuertis / Et en vecy le tresnoble cuer trempe en vin que Ie te presente a fin que ton plaisir en faces

5. Et ne soyes plus en doubte destre par ton filz boute hors de ton royaume.

6. [4.3] [T]Antost que saturne ouy les pitoyables parolles de sa mere en assauourant les nouuelles quelle lui disoit et anoncoit Il commença a fremir et dist en telle maniere / O pitie sans pitie Ne doit estre mon cuer terriblement courrouce et restraint des pressures de dueil quant Il est force que a mon cuer ce present cuer yssu de son sang et de ses rachines lui donne en viande et pasture pour estanchier la desconuenable fain de mon

drucs ende dranc den dranc, menende dat het den dranc was die sijn moeder hem dede te verstaen, en[de] ¹ ginc doe van sijn moeder alleen in sijn camer vol melancolien in opsette niet meer achter dien sijn wijf te bekennen. ² Mer also der gheen druc soe groot en is, si en vergaet nae lancheit van tiden, so vergat hi oec desen rou ende bekende weder sijn wijf ende wan een knecht an haer, dat zij berchde gelijk [b2va] si Jupiter dede, hoe wel dat Saturnus bevolen had datmen 't doden soude. ³ Ende dit kint wert gebrocht in Athenen, daer 't opgevoed wert, ende hiete Neptamus. ⁴ Sint sloop hij weder bi sijn wijf ende wan weder [een soen ende] ⁵ een dochter an haer. ⁶ De soen dede si heymelic wech voeren in [een deel van] ⁷ 't lant van Thessalen dat zint 'de Helle' gheuoemt was, ende 't kint was genoemt Pluto. ⁸ Ende om haer man Saturnus te vreden te stellen sende si hem het meysken dat si Glauta dede noemen, mer het starf jonc. ⁹ Aldus en meende Saturnus van alle sijn kinder niemant gehouden te hebben dan alleen sijn dochter Juno, die hij dicwijl ginc besien in Perthyen, daerse ghevoed wert mit veel andere edele magheden van haer oude, ende veel oude matronen diese onderwesen ende manierlic leren wesen. ¹⁰

Mer van al dese sel ick een wijl swighen ende sel u segghen hoe

desir Inhonneste /

1. Bellaert 1485: en

2. Celle parole acomplie saturne fut fort desplaisant et plain de renouvellement de tristeur / beut le buuraige le cuidant estre tel que sa mere lui auoit donne a entendre / Puis entra en sa chambre et la se print a melencolier fort / Et de lors en auant se cuida abstenir de payer a sa femme le deu de mariage /

3. mais comme Il ne soit dueil qui ne se passe par trait de temps oublia ce dueil / Et recouchant avecques sa femme engendra en elle vng filz que elle sauua comme Iupiter Combien que saturne lui eust chargie le mettre a mort

4. Et fut ce filz porte en athenes / ou Il fut nourry et esleue et nomme neptune

5. Ontbreekt in Bellaert 1485.

6. Puis coucha de rechief avecques sa femme Et engendra encoire vng filz et vne fille qui par temps conuenable yssirent de son ventre /

7. Ontbreekt in Bellaert 1485.

8. Mais elle muca a celle foiz le filz que elle nomma pluto et le fist nourrir secretement en vne partie de thesaille qui puis fut nommee enfer.

9. Et pour contenter son mary Saturne quent elle se fut deliuree de ces deux enfans / Elle lui enuoya la fille quelle appelle glanta et qui mourut en ses Iours tendres /

10. Et ainsi de toutes ses generacions Saturne ne cuida auoir de reserue que Iuno sa fille quil alloit souuent visiter en parthemie ou nourrir la faisoit avecques plusieurs nobles vierges de son aage et plusieurs anciennes matrosnes qui les Introduisoient /

Dardanus doer ghiericheit dat hi regieren woude, sijn broeder Jasius dode inde stat van Chorinten, ende hoe hi van Chorinten vloech ende hoe hi d'eerste steen leyde van de stat van Dardanen, die zint Troyen gheheten wert. ¹

1. Mais de elles toutes me tairay vne espace de temps . de Iupiter / de neptune et de pluto et venray a ce pas a demonstret comment dardanus mist a mort son frere lasius par couuoitise de regner en la cite de corinthe Comment Il senfui de corinthe et comment Il mist la premiere pierre en la cite de dardane qui puis fut nommee Troyes.

*Hoe nae tsconincs Corinthus van Chorinthens doot sijn twe sonen
Dardanus ende Jasius keven om 't conincrijk, ende hoe
Dardanus¹ Jasius, sijn broeder, mit verraet dode,
waer bi hi 't lant rumen most.²*

[I, 5]

[I]n dien tiden als Creten eerst een conincrijk was geworden, doe regneerde Corinthus oec in de stat van Chorinthen als eerste coninc, welcke stat lach in Apulien.³ Ende dese Chorinthus had te wive een dochter des conincs Athlas van Libien, ghe[b2vb]noemt Electra, ende regneerden te gader lange tijt ende lieten achter twe sonen, d'een hiete Dardanus ende d'ander Jasius.⁴ Enighen segghen dat dese Dardanus Jupiters soen was, mer Bocacius seyt dat hi was getroude soen van Chorinthus, als 't blijkt in 't seste boec vande *Genealogie vanden goden*.⁵ Dus Dardanus ende Jasius nade doot van haren vader Chorinthus ende moeder Electra en mochten in geender manieren haer rijc gelijc deylen mer elx wilde regieren.⁶ Elx was hoemoedigher dan⁷ [d']andere.⁸ Si argueerden dicwijl teghens malcander op dese materie ende conspereerden meuterie bedectelic tegens malcander.⁹ Soe dat Dardanus op een tijt vergaderde alle die hy leesten conde van volcke ende liep sijn broeder op bevechten, ende die by hem waren,

1. Bellaert 1485: dardanus ende iasius

2. [5] ¶ Comment apres la mort du roy Corinthus de corinthe ses deux filz dardanus et Iasius contendirent ensemble pour auoir le royaume / Et comment dardanus tua son frere Iasius par traison parquoy Il conuint quil se partist du pays.

3. [5.1] [E]N ce temps que crete commença estre royaume et posséder de son premier roy en la cite de corinthe laquelle siet en apulie semblablement regnoit corinthus leur roy premier /

4. Et corinthus auoit a femme vne des filles du roy athlas de libye nommee electra Ilz regnerent ensemble grant temps et en lancienete de leurs vies Ilz laisserent deux filz dont lun fut appelle dardanus / et lautre Iasius

5. Aucuns dient que ce dardanus fut filz de Iupiter Mais bocace le croit estre filz legitime de corinthus comme Il appert ou sixiesme liure de la genealogie de dieux

6. Dardanus donques et Iasius apres le decez de leur pere corinthus et de leur mere clactra voulurent succeder ou royaume et nullement ne se peurent accorder

7. Bellaert 1485: dan andere

8. Dardanus auoit le courage hault et esleue et aussi auoit Iasius

9. Ilz arguerent lun contre lautre plusieurs foiz de ceste matiere Et se donnerent a conspirer et faire machinacions couertes et secretes

daerse vergadert waren in een heymelike plaetse om van de pays te spreken ende Dardanus te vreden te stellen. ¹

[A]ls Jasius sijn broeder comen sach mit ghewapender hant, al sijn bloet veranderde hem, ende sach wel dat het qualic gaen soude, riep hi ende seyde: “Halaes, wat baet ons nu dat wi om pays spreken ende middel te vinden tuschen mijn broeder ende mi? ² Wi sijn al verraden! ³ Siet hier mijn broeder die op ons coemt mit gewapender hant. ⁴ Elx berghe hem dye mach!” ⁵

Mit dese woerden quam Dardanus inden raet ende in sijn aencomen sloech hi sijn broeder doot, segghende aldus: “Jasius, du en wilste noch en conste dijn meuten niet laten. ⁶ Du staeste teghens mi op, mer ic sal nu 't eynde hebben!” ⁷ Ende Jasius viel daer doot onder die voeten van sijn vrienden. ⁸ Als die vrienden van Jasius [d3ra] dese grote tiranscap saghen, elx berchde hem ende liepen wech als al verbaest. ⁹ Ende Dardanus keerde weder te hove. ¹⁰ Ende die vrienden van Jasius wapenden hem ende maecten een gerufte ende een murm[u]racie ¹¹ so groot dat in corter tijt alle de stat in roere was om de doot van Jasius, want hy was seer inde graci vande gemeente van Chorinten. ¹² Ende si

1. Et tellement que dardanus assembla vng Iour ce quil peut auoir de gens et alla enuahir Iasius son frere et ses amis qui se estoient assemblez en vng lieu secret pour traittier la paix Et regarder comment on pourroit dardanus contenter.

2. [5.2] [Q]vant Iasius vey venir son frere a main armee tout le sang lui mua Et voyant que Il conuenoit que son frere fust esmeu et plain dune mauuaise volente esperant que la chose tourneroit en grant meschief Il sescrya et dist / Helas que nous vault pourparler ne querre moyens de trouuer paix entre mon frere et moy

3. Nous sommes trahis

4. vecy mon frere qui vient sus nous a main armee

5. se sauue qui peut

6. A ces parolles dardanus paruint au consistoire et en son venir frappa a mort son frere en disant Iasius tu ne peuz ne scez metre abstinence en tes machinacions

7. Tu teslieues contre moy mais Ien prendray la fin.

8. Iasius cheut alors mort entre les pies de ses amis Et furent leurs vestemens et ceulx de dardanus tains de son sang

9. Quant les amis de Iasius veyrent celle tyrannie Ilz se sauuerent a leur pouoir et senfuirent tous esragiez

10. Adoncques retourna dardanus en la maison royal

11. Bellaert 1485: murmnracie

12. Et les amis de Iasius se recueillirent et se mirent en armes et firent vne tumulte et

hoerden de mare van Jasius' doot ende dreven groten rou ende dreychden Dardanus ter doot ende vergaderden in groten hopen in straten ende in stegen, segghende tot malcander: "Halaes, nu is die minre doot 't volcs van Chorinten, ende die meer beminde der gemeenten welvaren dan Dardanus. ¹ Gaewi wreecken sijn doot! ² Gaewi corrigieren dye quaetdadighen! ³ Laet ons niet langer toeven. ⁴ Wi sellen een verdienstelic werc doen. ⁵ Soe wie onrechtvaerdicheit pleecht en is niet waerdich 't hoeft van justicie of goedertierenheit te wesen. ⁶ Laten wi een moerdenaer over ons regneren, wi en sullen geen welvaren hebben. ⁷ Want daer 't hoeft quaet is of siec, de leden en mogen niet ghesont of goet wesen. ⁸ Dardanus heeft sijn broeder Jasius verslagen. ⁹ Men mach wel peynsen, hi sel ons oec verslaen als 't hem belieft. ¹⁰ Laet ons hem dese macht benemen ende toghen dat wi mannen sijn ende bedervers van scanden ende vianden alle der geenre die scanden zoeken of doen als dese Dardanus!" ¹¹

[D]us ghedaen waren de roepinghen van alle die van Chorinten, ende werden mit dese roepinge ende dier gelijk so verhittent dat si vergaderden in een plaets in 't eynde, vol vueriger begeerten te corrigieren den misdadigen Dardanus ende sijn hulperen. ¹² Ende mit

murmure tant et si grande quen pou despace la cite fu toute troublee pour la mort de Iasius lequel estoit fort en la grace du peuple des corinthiens

1. Car quant Ilz oyrent raconter la mort de Iasius Ils menerent grant dueil et menasserent de mort dardanus / de fait Ilz s'assemblerent par routtes et par rues et disoient les vns aux autres / Helas ores est mort lameur des corinthiens qui plusgrant amistie auoit au commun bien que dardanus

2. Allons venger sa mort

3. Allons pugnir le malfaacteur /

4. narrestons plus

5. nous ferons vne oeuvre meritoire

6. Quiconques fait Iniustice digne nest destre chief de clemence ne de Iustice

7. Se nous laissons sus nous regner vng murdrier Iamais bien ne nous venra

8. La ou le chief est malade ou mauuais les membres ne peuent estre sains ne bons.

9. Dardanus a occis son frere Iasius Iniustement

10. Il est vray semblable quil aussi nous occira a sa volente /

11. Ostons lui ceste puissance et monstons que nous sommes hommes dissipeurs des vices et ennemis a tous ceulx qui les quierent en engendrent en leurs couraiges.

12. [5.3] [T]Elles estoient les clameurs de tous les corinthiens par telles clameurs et semblables Ilz seschaufferent et s'assemblerent en fin en vng lieu plains dun tres ardent

oploep ende het [b3rb]ten liepen si ten palayse daer Dardanus was
gegaen hem berghen, als gheseyt is, mer si vonden de poerten
ghesloten ende en mochten niet in comen. ¹ Waer bi zij 't palays
terstont beleyden, drivende 't meeste gheruft vander werelt, so dat
Dardanus al verwondert wert ende vergaderde sijn vrienden ende
vraechde hem raet. ² Die hem seiden dat hi ende si in groter aventuren
waren, ende dat het grote sorghe waer dat men 't volck dat so beroert
waer, niet en soude mogen te vreden setten. ³ Ende daer om seyden si
hem: "Berch di, ende wij mit di. ⁴ Du hebste ghedoot Jasius, dijn
broeder, die 't volc wonderlic lief hadden doer sijn grote
sachtmoedicheit. ⁵ Het is een grote misdaet. ⁶ Nochtans, nu het gedaen
is, men moet 't beste doen dat men mach. ⁷ Wi raden di datstu dit huys
laetste ende een manier vinste van hier te comen, ende wi sullen di
volgen ende mit di gaen soeken anders waer onse aventuer, want het is
half onmogelic dit volc te vreden te setten, want die van Chorinthen
sijn ontsienlic alle den ghenen die si in hate nemen. ⁸ Wi kennense
wel. Dus laet ons rumen!"

Dardanus horende dese woerden, began te suchten. ⁹ Merckende dat
hi sceiden most vander stad bi sijn sculde ende misdaet sloech hi voer
sijn borst ende seyde: "Hay dulle Fortune, wat is mi ghevallen? ¹⁰ Mijn

appetit de corriger le malfacteur dardanus et ses complices /

1. En celle tempeste et boullonnant fureur Ilz sen allerent au palais ou sestoit mis a
reffuge Dardanus comme dit est mais Ilz trouuerent les portes fermees et ne pouoient
entrer ens /

2. Pourquoi Ilz lassiegierent Illecques menans vne noise et vne si terrible tempeste que
dardanus en fut tout esbahy et assembla ses amis et leur demanda leur conseil /

3. Ceulx lui dirent que lui et eulx estoient en grant auanture et peril et que le peupple
ainsi esmeu ne pourroit estre appaisie

4. Et pour ce lui dirent Ilz sauue toy et nous avecques toy

5. Tu as occis Iasius ton frere que le peupple amoit merueilleusement pour sa douceur /

6. le delit est grant /

7. toutesuoyes puis quil est commis Il en fault faire le mieulx que on pourra

8. Nous te *conseillons* que tu laisses ce pallais et treuves maniere den yssir / et nous te
suiurons / et yrons avecques toy chercher noz auantures autrepert Car a paines seroit Il
possible de Iamais contenter ce peupple Comme ainsi soit que les corinthiens sont
terribles a tous ceulx quilz acueillent en hayne.

9. [5.4] [D]Arданus oyant ces parolles commença a sousspirer

10. et *considerant* quil conuenoit que de sa cite se partist par sa coulpe et par son meffait

hant is bloedich geworden van mijn selfs broeders bloet. ¹ De overhoricheit ende rebelheit van mijn volc sye ic voer mijn ogen. ² Het is noet dat ic vliege ende dat ic om mijn leven t'onderhouden voert aen leve van dat ic sel moeten nemen. ³ Wat kativichede, wat ongeluc! ⁴ Ende nae dat het dus is, sel ic mi vluchtich maken ende sel [b3va] gaen daer 't d'aventuer gebiet." ⁵

Als die vrienden van Dardanus verstonden dat hi hem stelde sijn leven te berghen, verbliden si ende sloten te gader dat si mitten daghe smorgens rumen souden van 't palays ende nemen de aventuer doer haer vianden te leyden, menende in dien zij dat doen conden, dat si gaen souden ter rivagen van der zee ende gaen in 't conincs scip, ende sworn alle te helpen d'een d'ander totter doot. ⁶ Dese nacht leet, die dach quam ende Dardanus, die van alder nacht niet gerust en had mer hielt de waec, mit sijn volc gewapent ende in punte om te nemen d'avent[u]er ⁷ sulc als de goden ende d'Aventuer hem gunnen wilden, traden te samen uut het palays, vindende 't meeste deel van haer vianden in slape, ende sloeghen in die daer waecten, ende leden doer mit soe cleyne wederstant dat niet tegenstaende de waec vande Chorinthiens, si quamen tot des conincs scip, daer si hem mede berchden ter zee waerts in. ⁸ Dies dye vander stat seer droevich waren

Il se fery au cuer et dist He fortune forsenee quest Il aduenu a moy

1. ma main est soulliee du sang de mon legitime frere /

2. linsurrection et la rebellion de mon peupple pendent deuant mes yeulx

3. Il est force que le menfuie et que pour ma vye sauuer le moppose a viure de proyes /

4. quelle meschance / quel maleur /

5. puis que ainsi est le me rendray fuitif et men Iray a lauanture soit /

6. Quant les amis de dardanus entendirent quil se conuertissoit a sauuer sa vye Ilz sesiouyrent et regar[de]rent ensemble que le lendemain au matin au point du Iour Ilz se partiroyent du pallais et prendroient lauanture de passer par leurs ennemis disans se ce faire pouoient quilz sen Iroient au riuage de la mer et la entreroient au bateau royal / Et Iurerent tous aydier et compaignier lun lautre Iusques au mourir

7. Bellaert 1485: d'aventner

8. Celle nuyt passa / le Iour apparu / Et lors dardanus qui nauoit toute la nuit repose a sa plaisance et qui faisoit le guet avecques ses gens armez et apprestez de prendre lauanture telle que les dieux et fortune leur vouldroit donner et enuoyer yssirent du pallais et trouuant la pluspart de leurs ennemis endormis Ilz se fourrerent entre les veillans et passerent outre a si legiere resistance que non obstant le resueil des corinthiens Ilz paruindrent a la nef royal / monterent en mer et la se sauuerent

ende dreven groten rou. ¹

[A]ls Dardan[us] ² hem selven vry ende los vant vande verbolghentheit dier van Chorinthen was hijs blijde ende voir vaste bider zee lange tijt ende lande eerst ter poorten vander stat van Samos, die lach in Traetsen, ende nam daer vitaelge ende ginc weder te scepe ende lande doe in Asien in een deel dat strect ande zee van Hellespont. ³ Ende vant dit eertrijc seer goet ende waerdich datmen 't bewonen soude, ende maecter sijn woenstat ende leyder d'eerste steen van een seer grote stat die hi daer began ende sint volmaecte. ⁴ Dese stat was doe gheheten Dardane doer die [b3vb] naem van Dardanus, mer sint was si genoemt Troyen. ⁵ Hi volde sijn stat mit mannen ende vrouwen, daer hi d'een deel of creech mit soeticheit ende beloften ende 't ander deel mit roven ende bedwange, ende maecte hem selven daer coninc ende dede sijn stat starc bevesten. ⁶ Hier nae hi sterf ende liet achter bi sijn wijf Tardanie een soen genoemt Eractonius, ende was coninc ende regierde als anderde coninc .XLVIJ. jare, altijt vermerende sijn macht. ⁷ Ende nae sijn doot regneerde sijn soen Tros, derde coninc van Dardanen, ende was een starc, fier man, stout in wapenen, ende vermeerde seer sijn heerlicheit ende sijn croen, so dat die van Dardanen seyden datter geen coninc en was dan Tros, ende heten hem

1. dont les corinthiens menerent grant douleur.

2. Bellaert 1485: dardanns

3. [5.5] [Q]Vant Dardanus se trouua ainsi quicte de la fureur des corinthiens Il sen alla nagant par les f[loz] de la mer et descendy premier au port de la cite de samos qui seoit en trace / Et print Illecques viures / de samos Il se party et remonta en mer et arriua en asie en vne partie ou la terre est contigue et loignant a la mer dellespont /

4. Et trouuant ceste terre tresbonne et tresdigne de estre habitee Il y fist son habitacion / Et y mist la premiere pierre de vne moult grande cite quil y commença et laquelle Il acheua depuis.

5. Ceste cite fut lors nommee Dardane pour le nom de Dardanus / Mais depuis elle fut appelee Troyes

6. Dardanus peuppla sa cite dommes et de femmes dont vne partie fut conquise par douceur et promesses Et lautre partie fut conquise par larrecins et par pilleries / Il se fist Illecques roy de Dardane et enchaindy sa cite de fossez /

7. Puis trespasa de ce siecle et laissa vng filz de sa femme caudame qui fut roy second de la cite de Dardane / Ce roy eut a nom erictonius et regna quarante et sept ans en augmentant tousiours les dardaniens /

selven doe voert an Troyenen. ¹ Ende van doe voert was Troyen so grotelic vernaemt ende verheven in 't meeste deel van Grieken dat die coninc Tantalus van Frigien des nidich wert ende gaf sijn hart om te peijnsen hoe hi soude mogen te niet doen ende verderven de naem van Tros, die sijn gebuer was, ende bestont dat te doen als hier nae geseyt sel worden. ²

1. Puis consumma la somme de ses ans et regna apres lui tros son filz. Ce tros tiers roy de Dardane fut homme fort fier et hardy en armes et amplia moult sa seignourie et sa couronne et tant que les dardaniens dirent quil nestoit Roy que tros et se nommerent troyens /

2. Et lors fut troyes comme par la plus part des royaumes de grece si haultement que le roy Tantalus de frigie en eut enuye et donna son cuer a pensser la maniere et comment Il pourroit annullier le nom de cros qui estoit son voisin / Et sessaya pour ce faire comme cy apres sera dit.

*Van 't grote oerloge dat rees tuschen die van Pelagien ende die van
Epierien, ende hoe de coninc Lichaon bi Jupiter verwonnen
wert ter cause van een man die in borchtocht geset
was, die de coninc Lichaon dede braden.*¹

[I, 6]

[D]e wise ende subtile maecht Minerva, als sinte Augustijn vertelt, hielt haer in die tijt bi een lac gheuoemt Triton doer haer grote subtijlheit, want si vant die manier te [b4ra] weven ende van wapene te maken.² Ende te propoeste hier of seyt Ovidius dat si vacht teghens een roese gheuoemt Pallas ende dode hem bi dese voerscreven lac Triton.³ In dese selfde tijt als Minerva de conste ghevonden had ende die over de werelt gepractizeert waren, een wonderlike tweedracht ende oerloghe rees daer tuschen die van Perren ende die van Pelagien, die sint heten Archadienen, daer of dat Bocacius menci maket in 't vierde boec vande *Genealogie vanden goden*.⁴ Onder de Pelagien regneerde doe een coninck genoemt Lichaon, outste zoen van Tijtan.⁵ Dus die van Perren begonnen 't op die van Pelagien so datter een groot geruft rees ende bevochten malcander mit wapenen soe vreselic datter veel an beide siden doot bleven.⁶ Als die goede mannen van Perren sagen dit felle oerloge ende dat haer volc eerst ende oec mede mit quader causen begonnen, bekenden si hem sculdich ende gingen tot den coninc Lichaon, hebbende in haer handen telgen van oliven in teyken van

1. [6] ¶ De la grande guerre qui sesmeut entre les pelagiens et les epiyens Et comment le roy lichaon de pelage fut destruit par Jupiter a cause dun homme mis en hostage que le roy lichaon fist rostir.

2. [6.1] [L]A saige et subtile vierge minerue comme Saint Augustin racompte se manifesta en ce temps aupres dun lac nomme triton pour la grandeur de son engin Car elle trouua la maniere de tistre et de faire armes.

3. Et a ce propos ouide racompte quelle se combaty contre vng geant nomme pallas et le tua aupres dudit fleuve de triton /

4. [6.2] En ce mesme temps que les armes furent trouuees et que les sciences de minerue furent practicquees par tout le monde vne fiere discencion sengendra entre les epyriens et les pellagiens qui puis furent nommez archadiens / Et de ce fait mencion bocace ou quatrieme liure de la genealogie des dieux /

5. Entre les pellagiens regnoit lors vng roy nomme lichaon aisne filz de tytan /

6. Les epyriens doncques entreprendrent sus les pellagiens et si firent tant quil en sourdy vne tresgrande noyse A ceste cause Ilz enuahirent lun lautre par armes dissolues tant felonnes et aspres que plusieurs laidures mortelles en souffrirent les parties

pays, hem biddende dat hi wilde consenteren inde pays ende vereninge vande .IJ. pertien. ¹ Lichaon an merckende dat sijn volc so veel verloren hadden als gewonnen in dit oerloge ende dathet oerloghen sorchelic is, accordeerde hi de pays op condicien dat si hem geven souden een van haer edel mannen, die hi kieser soude, om van hem ghedient te wesen een wijl tijts in teyken dat si dat oerloge onrechtelic op hem begonnen hadden. ² Die van Perren consenteerden in dese saec ende leverden inden dienst des conincs Lichaon d'eelste man van hem al[b4rb]len, ende daer mede cesseerde 't oerloge. ³

[D]ese tijt leet over. ⁴ Dese edel man diende den coninc Lichaon de gesloten tijt. ⁵ Ende als sijn tijt omgecomen was, dye van Perren vergaderden ende bi deliberaci van rade senden een ambassade tot den coninc Lichaon om mit hem te tractieren vande verlossinge haers edelinx. ⁶ De ambassaden schieden uut Perren ende quamen in Pelagen ende onderwesen den coninc hoe dat haer edelinc hem ghedient had sijn gesette tijt, hem biddende dat hi haer man ontslaen wilde ende confirmeren de pays op datse te vaster vrienden mochten bliven. ⁷ Als Lichaon, die seer fier ende fel was van harten op alle 't volc, ya, op sijn selfs volc, hoerde dese begeerte, had hi groten druc in hem ende grote versmanisse ende seyde hair contrari sijn meninge als dat hise

1. Quant les preudommes de pire veirent ceste guerre tant dissolute et que ceulz de leur party lauoiert Iniustement entamee et encommencee Ilz recongnurent leur faulte et alerent vers le roy lichaon portans rainsseaux doliuier en signiffiance de bien et damour Et lui requirent quil voulsist condescendre a laccord et paix de ces deux peuples.

2. Lychaon considerant que ses gens auoient au tant perdu que gaigne en celle discencion et que les batailles sont perilleuses accorda aux epiens la paix par condicion que Ilz lui bailleroient vng de leurs plus nobles hommes tel quil vouldroit demander pour en estre serui vne espace de temps en signe que Ilz auoient Iniustement engendre la discencion /

3. les epiens consentirent celle condicion et baillerent en la seruitude du roy Lichaon le plus noble homme dentre eulx et a tant fina la guerre.

4. [6.3] [C]E terme et ce temps tira oultre

5. lepirien serui le roy lichaon le terme deu /

6. et lors que ce terme fut expire les epiens se assemblerent et par deliberacion de conseil enuoyerent vne ambaxade deuers lichaon pour traicter la deliurance de lepirien

7. Ceulx de celle ambaxade se partirent depire et vindrent en pellage Et remonstrerent au roy comment leur homme lauoit serui autant quil y estoit tenu et lui requirent quil leur rendist et deliurast leur homme et ratifiast la paix a fin que plus fermement fussent amis ensemble.

smorgens ten eten wilde hebben ende dat hem gescien sal alsdan dat si begeert hadden. ¹ Mit dese woerden die van Perren sceyden vrolic van desen coninc ende quamen smorghens ten eten als hi hem bevolen had, daer costelic bereyt was ende 't beginsel schoen, mer 't ende was seer lelic, onmenshelic ende ontsienlic. ² Want als 't quam ten eynde vander maeltijt stont die coninck Lichaon op vander tafel ende ginck inde koken ende nam daer 't lichaem van den edelinc, sijn dienre, die hi vander nacht vermoort had, ende droecht soe ter tafel al gebraden in een grote platele ende presenteerdet de ambassaden van Perren ende seyde: "Siet die edelinc die mi gedient hevet, die de saec vande behoudenisse van al Perren is geweest! ³ Ic beloefde op gisteren dat ic hem van dage leveren sou[b4va]de. ⁴ Hy nemen die wil. ⁵ Ic ontslae hem ende en wils niet meer ende trecker de hant of." ⁶

[A]lle die daer waren, soe wel die van daer binnen als die van Perren, verscrieten van vresen als si hoerden ende verstonden den coninc Lichaon ende haddens scaemte te aensien sijn scandelike werc. ⁷ Si [waren] ⁸ van bloede beroert ende verstoert ende hielden haer handen voer haer ogen als die niet en mochten aensien dien armen mertelaer van Perren, noch daer en was mensche die wat wist te seggen van de

1. *Quant* lichaon qui estoit de couraige fier et mauuais a toutes gens mesmement et a son peupple entendy les parolles et les requestes des epiiriens Il eut *grant* dueil en soy et au contraire de sa pensee leur dist que lendemain Il leur feroit vng conuiue et que la leur seroit fait ainsi quilz auoient demande.

2. A ces parolles les epiiriens la partirent Ioyusement de *presence* du roy lichaon / Et conuindrent lendemain au conuiue quil leur auoit prepare *grant* riche et sumptueux et duquel le commencement fut beau Mais la fin fut treslaide Inhumaine et abhominable

3. Car *quant* vint au parfaire la feste le roy lichaon se leua de table / et sen entra en la cuisine et illecques print le corps de lepirien son seruiteur quil auoit murdry en celle nuyt Et tout rosti et cuit l'apporta dedens vng *grant* plat au conuiue *et* le *presenta* aux epiiriens en disant. Vecy le epirien qui ma serui et qui a este cause de espargnier la ruyne et *perdicion* de epire

4. Ie diz hier que Ie le rendroye au Iourduy

5. le prende qui vouldra

6. Ie en desuestz et dessaisiz mes mains et nen vueil plus.

7. [6.4] [T]Ous ceulx qui la estoient tant priuez comme estrangiers tant epiiriens comme pellagiens cheurent assez legierement en horreur quant Ilz oyrent et entendirent la parolle du roy lichaon et eurent honte et fureur de regarder sa honteuse et *vergonneuse* et effreant coulpe /

8. Ontbreekt in Bellaert 1485.

wreetheit des conincs Lichaons. ¹ Niet te min, als die coninc 't volc verstoert sach ende elx op sijn breydel beet, liet hise daer ende ginc in sijn camer. ² Doe stonden si alle op vander tafel daer 't seer stanc van 't dode lichaem ende souden al confuys van daen geгаen hebben en waer geweest Jupiter, soen van Saturnus, dien die van Perren mit hem gebrocht hadden om dat hi een proper schoen jongelinck was. ³ Want als hi sach dat [elc] ⁴ sijn wech nam, ginc hi in 't middel van die van Perren ende beginnende sijn gloriose wercken, seyde aldus: "Ende wat is dit?! ⁵ Waer is die moet van die van Perren? ⁶ Sijnse gebannen van stouticheit? ⁷ Sijn si gebannen van vromicheit ende van eerbaerheit? ⁸ Wie sijn die Perrienen, die hem niet en sullen stellen ter wrake doer bloetheit van dit lelike feyt? ⁹ Dese saec en staet niet te verdragen! ¹⁰ Ende 't ontsich vanden tiran Lichaon en is so niet te ontsien dat hi niet ongepuniert blive. ¹¹ Ghy siet doch dat sijn volc van Pelagen sijnre selver qualic te vreden sijn. ¹² Hi sel doch ghepuneert wesen! ¹³ Ende als van mi, ic en sal binnen mijn leven vroechede hebben eer ic hem van sijn tiranscap sal sien ge[b4vb]corrigiert. ¹⁴ Dat beloef ic alle mijn goden!"

1. Ilz furent troublez et sangmeslez et mirent leurs mains au deuant de leurs yeulz comme ceulz qui ne osoyent regarder le poure martir epirien Et ny auoit nul homme qui sceust que dire de linfamete du roy lichaon

2. Au fort quant le roy les vey ainsi troublez et que chascun se rongoit son frain a par soy Il les laissa Illecques et sen alla en sa chambre /

3. Et lors que chascun se leua de la table ordoyee de la senteur de ce mort et Ia sen vouloient aller tous confus neust este Iupiter filz de saturne que les epiens auoient amene auecques eulx en celle legacion pour ce quil estoit beau filz gent et habille /

4. Ontbreekt in Bellaert 1485.

5. Car alors comme Il veist que chascun tyroit en chemin Il se mist au milieu des epiens Et commencant ses glorieuses entreprinses leur dist ainsi / Et quest ce cy

6. ou est le sang des epiens /

7. sont Ilz banis de hardiesse

8. sont Ilz banis de valeur et de honnestete /

9. Qui sont les epiens qui par laschete ne sexposeront a la vengeance de tant laide oeuvre

10. Ce cas nest a comporter /

11. Et la terriblete du tyrant lichaon nest si a redoubter que elle demeure Impugnie /

12. vous voyez que les pellagiens font semblant de estre malcontens de lui

13. Il soit pugny /

14. Quant a moy en moy en ma vie nauray plaisir Iusques Ie le verray refrene de sa tyrannie.

[A]ls die van Perren vernamen de grote moet van Jupiter, die noch jonck was, dancten si haer goden van dat si hem daer mede gebrocht hadden ende seyden hem mit gemeender stemmen: “Kint, gebenedijt si die buyck die di ghedragen heeft, ende gebenedijt sijn onse goden die ons in gaven dat wi di hier mit ons leyden, voersiede dit ongelijc ons nu hier gedaen. ¹ Wi waren nu alle sonder moet, coenheit ende wille van weldoen, ende daer en was van ons gheen so coen van wraec te reppen. ² Dijn woerden hebben gewackert ende vercrachticht onse geesten, dye al doot in slape waren vande onmenschelike wreetheit des conincs Lichaons. ³ Dijn stoutheit heeft ons verstout. ⁴ Dijn vromicheit heeft ons minres ghemaect van weldaden, ende dijn wijsheit heeft ons verlicht. ⁵ Ende hier om selstu beleder wesen van dit werck ende gebieder, ende wi sullen dy onderdanich sijn!” ⁶

“Eerbare heren,” antwoerde Jupiter, “ic ben niet wijs genoegh t’ontfangen de eer die ghi mi doet, noch mijn jonge jaren en sullen ’t nimmermere aenvaerden. ⁷ Nochtant doer maniere van rade, veroetmoedicht onder alle onderwisingen ende op correxie, ic wil u wel segghen dat mi dunct van node gedaen te wesen, ghi en vint een die bet seyt. ⁸ Dus nae mijn avise, ghi sult dit arme lichaem dragen in dese staet als ’t u gegeven is op de gemeen plaets van deser stat, want het is huden sabboth. ⁹ Die van Pelagen sijn daer in groten ghetale, die

-
1. [6.5] [Q]Vant les epiens conceurent la grandeur du couraige de Iupiter qui estoit pou aagie Ilz loerent leurs dieux de ce que leans lauoiert amene et lui dirent comme par vne voix / enfant benoist soit le ventre qui ta porte et benois soyent noz dieux qui preuoians ceste Iniure a nous faicte Inspirez nous ont de toy amener auecques nous
 2. Nous estions maintenant sans couraige hardement et volente de bien faire Et ny auoit si hardy de mectre en terme ceste vengeance
 3. Tes parolles ont esueillie et esuertue noz esperis tous mors endormis et passez par le contrepensement de lanfamete du tyrant Lichaon
 4. Ta hardiesse nous a enhardis
 5. Ta vaillance nous a faiz ameurs de valleur et ta sapience nous a enluminez /
 6. a ceste cause tu seras conduiseur de celle besoingne et commandeur et nous obeirons a toy
 7. [6.6] Seigneurs honnourables respondy Iupiter Ie ne suis sage assez pour receuoir le honneur que me portez ne mes ans tendres ne laccepteroient Iamais /
 8. Toutesuoyes par forme de conseil humble en toute correction Ie vous vueil bien dire ce quil me semble expedient estre fait se vous ne trouuez qui mieulz die
 9. Doncques selon mon aduis vous porterez ce poure epien en tel estat comme Il vous

hem vermaecken. ¹ Ghi sult hem tonen dit arme lichaem, want als men seyt, de coninck en is niet ghemint van 't volc overmits [b5ra] sijn tiranscap, ende dit feyt is alte lelic ende deerlic. ² Terstont als si weten sullen dat dit ghedaen [is] ³ bi desen tiran, haer coninc, ghi sult wel sien of si in dese sonde genoechte sullen nemen dan onghenoechte. ⁴ Is 't dat si daer genoechte in nemen, het waer dwaesheit meer of verder daer op te spreken nu ter tijt, mer souden moeten in Perren keren ende als dan [...] ⁵ dach ende raet. ⁶ Ende nemen si daer ongenoecht in, so moecht ghy haer openlic ondecken u meningen ende roepense ende vermanen te punieren een so vreseliken vermalediden sonde. ⁷ Ende mi staet voer dat si ons alte lichtelic gehoer sullen doen aengesien de cleyne liefte die tuschen hem ende den coninc is, ende dat hi over haer niet en regiert dan mit tiranscap, want hy en is haer natuerlike heer niet, mer het is die soen van Tijtan, broeder van Saturnus. ⁸ Dus hi en is gheen ghecoren coninc!" ⁹

[A]lle die gene die Jupiter soe hoerden spreken, verwonderden hem ende volchden sijn raet, datter niet een tegens en seyde, ende namen tertont 't vermoerde lichaem ende brochten 't op de gemeen plaetse ende toechden 't daer opelick in spectacel alle die daer waren. ¹⁰ Als

est rendu au lieu commun de ceste cite Car Il est au Iourduy sabat

1. Les pellagiens y sont en tres grant nombre passans leurs temps a plusieurs esbas /
2. vous leur monstreres ce poure mort Comme len dist le roy nest point ame du peuple par ses fais Inhumains. Ce meffait est trop ort et pitoyable
3. Ontbreekt in Bellaert 1485.
4. Tantost quilz sauront quil a este commis par louurier de telle oeuvres vous verrez bien silz prendront en ce pechie plaisir ou desplaisir.
5. Hier lijkt een werkwoord te ontbreken.
6. Se plaisir y prenent ce seroit abus et follie den parler plus auant pour le present et faul[d]ra que au remede retournez en epire /
7. Et silz y prennent desplaisir vous leur pourrez plainement descourrir voz courages et le[s] prouocquer et appeller a purger vng si orrible crisme et tant maudit.
8. Et Il mest aduis quilz entendront assez legierement a nous veu la faulte damistie qui est entre eulz et lui / et quil ne domine sus eulz que par tyrannie Car Il nest point leur naturel seigneur / Aincois est filz de tytan frere de saturne
9. et nest roy par election ne par sort.
10. [6.7] [T]Ous ceulx qui ouyrent Iupiter ainsi parler se esmerueillerent de lui et saccorderent a son conseil en telle facon que Il ny eut contredit Et que soudainement Ilz chargerent lepirien murdry et le porterent au commun lieu / Et la le monstrent en

dye van Pelagien zaghen dese dode daer 't vel of gescrompen was, 't vleysche verbarnt, de zenen gecrompen, ende daer 't gebeent doer bleec van lit tot lit, vergaerden si daer om in groten ghetale. ¹ Siende op 't lichaem hadden si groten vrese verwonderinge ende versmanisse dat si hem wiesen ende spegen tegens d'aerde, ende daer wasser veel die van compassien weenden, verscrieten ende beefden. ² Ander namen asche ende worpense inde lucht in teyken van [b5rb] droefheit ende schenden haer cleder, op slaende haer ogen inden hemel ende seyden: "Goden almachtich, wat volc sijn de Perrienen!?" ³ Si hebben eens menschen lichaem geroest ende brenget hier onder ons. ⁴ Wat wil dit beduden? ⁵ Sijn wi eters van menschen vleysch of comen si hier onder ons dese dode eten om te togen haer onmenschelike wreetheit om ons te verbasen?" ⁶

Jupiter, die daer onder d'ander was, horende dese woerden ende siende de manieren ende contenancien van dye vander stat, ende oec begripende dat si consenteerden inde versmaetheit ende onvrienscap vanden misdadigen van dit deerlike feyt, ende al haer reden wel verstaen ende gesien haer verwonderingen, voechde hi hem in 't middel van hem luden ende seyde aldus: "Mannen van Pelagen, wat verwondert ghi u van dit onmenschelike werc?" ⁷ Si di niet genoegh

spectacle et regart ouuert

1. Quant les pellagiens veyrent ce mort dont les peaulx estoient gregies / la char arse / les nerfz retraiz Et dont les oz apparoyent par les Iointures Ilz sassemblerent a lenuiron en grant nombre

2. et Iectans leurs yeulz sus lui en eurent si grant horreur / abhominacion et esbahissement que leurs cuers croissoient et que Ilz crachoient contre la terre Et plusieurs en y eut qui par compassion plouroient / fremissoient et trembloient

3. et les autres prenoient la pouldre et la Iectoient en laer en signe de douleur / ou trenchoient leurs vestement et disoient en leuant en hault leurs yeulz / Dieux tous puissans quelz gens sont ces epiens

4. Ilz ont rosty le corps humain / et le mettent entre nous /

5. que est a ce entendre /

6. sommes nous mengeurs de char humaine Ou se pour monstren leur cruaulte de couraige Ilz viennent mengier ce mort entre nous pour nous espouenter.

7. [6.8] [I]Vpiter la estant . escoutant et tendant les oreilles a escouter ses yeulz a veoir la maniere des pellagiens et leurs contenances Et concepuant quilz condescendoient en la contempnacion et ennemistie du commecteur de celle pitoyable besoigne Quant Il eut ouy leurs raisons et eut veu leurs admiracions Il sadreca entre eulx et dit ainsi / Hommes de pillage que vous esmerueillez vous de celle Inhumaine oeuvre

gewoen van die tiranscappen uwes conincs Lichaon? ¹ Hi heeft desen man vermoort, ende dit is de edelinc die hem ghegeven was als men tracteerden de pays tuschen u ende ons om hem te dienen. ² Dit is 't loen dat hi hem ghedaen heeft. ³ Hi heeft hem lelic ghetirannizeert ende heeft hem quaet voer goet gedaen. ⁴ O wat groter verwit voer u! ⁵ 't Volc van ander steden maken over hem coningen mannen die doechdelic ende edel sijn, ende cronense bi electien overmits haer doechdelike wercken. ⁶ Ende ghi sijt al anders ende van ander nature. ⁷ Een tiran is u coninc, ya, een moerdenaer, een rover etcetera. ⁸ Aensiet onder wat hant ghi sijt, ende hoe na dat ghi u selven siec ende in sorgen vint. ⁹ Als 't hoeft troert, alle die ander leden worden 't ghewaer. ¹⁰ U hoeft is siec. ¹¹ Dus en moechdi niet gesont wesen noch genesen. ¹² Wat sullen [b5va] wi doen? ¹³ Denct doch over ende raedt ons. ¹⁴ Wi comen tot u om bijstant, ende vraghen u hoe wi ons hier hebben sullen teghen sulcken snoden coninc als Lichaon is. ¹⁵ Segget ons inder waerheit! ¹⁶ Ende belijt ghi die waerheit ende bemint ghi de reyn justici ende rechtveerdicheit, ghi sult hem oerdelen ende condempneren ende houden u handen ende machten van hem of te

-
1. Nestes vous assez aprins des tyrannies de vostre Roy Lichaon
 2. Il a murdry cest homme Et cest homme est le epiryen qui lui fu baillie au traictie de la paix de vous et de nous pour lauoir serui
 3. vecy le guerredon quil lui a fait /
 4. Il la tyrannysie mauuaiseement et mal pour bien lui a offert.
 5. O grant Infamete a vous
 6. Les peuples de chascune cite font sus eulx roys de hommes nobles et vertueux et les couronnent par elections pour leurs faiz vertueux
 7. Vous estes differens a eulx et de toute autre nature /
 8. vng tyrant est vostre roy vng murdrer vng homme Iniuste / vng pecheur digne de mort Infame et Indigne de estre laissie vif sur la terre
 9. Considerez soubz quelle main vous estes et combien vous vous trouuez pres de maladie et de peril /
 10. Quant le chief se duelt tous les autres membres sen sentent /
 11. vostre chief est malade.
 12. sains ne pouez doncques estre
 13. Que devons nous faire /
 14. pensez y et nous conseilliez /
 15. nous venons a vous a reffuge et vous demandons comment nous nous devons auoir enuers vng tant vil roy comme est lichaon
 16. dictes le nous / en bonne verite

minsten u oghen te luycken, datmen hem corrigier ende u ontlasten van sijn quaetheiden.”¹

[A]ls die van Pelagen hoerden van Jupiter dat Lichaon, haer coninc, dit snode feyt gedaen had, ende dat hij 't selve die van Perren 't dode lichaem gepresenteert had daer si ter tafel saten, condempneerden si sijn saec ende mumureerden tegen hem, segghende dat si niet meer geregiert en wouden wesen onder die roeden van een so wreedende bescaemden tiran, ende seyden tot die van Perren: “Wi stellen hem in uwen handen.”²

Mit dese woerden stelde hem Jupiter onder die Perrienen, ende doer sijn grote coenheit vermaende hi die van Pelagen te conspereren tegens haer coninc, tot welcke conspiracie consenteerden alle die vander stat.³ Ende de woerden van Jupiter waren haer so ontfanckelic dat si alle sworen in sijn hant den doot van coninc Lichaon.⁴ Ende op dat si hem geloven mochten, elx sende om sijn harnasch ende wapenden hem, ende versaemden omtrent Jupiter ende coren hem voer haer capeteyn.⁵ Jupiter blij sijnde vander groter eren, ontsuldichde hem mer sijn onsculd en halp hem niet, want die van Perren ende Pelagen maecten hem capeteyn over haer.⁶ Als hi inde digniteyt ghestelt was, stelde hi sijn volc in ordinan[b5vb]cie ende

1. se verite *confessez* et vous soiez ameurs de raison de Iustice et de equite *vous* le Iugerez et condempnerez et lacherez voz mains et vos puissances ou clingerez voz yeulx a souffrir le corrigier et vous despescher de son malice.

2. [6.9] [T]Antost que les pellagiens entendirent de Iupiter que lichaon leur roy auoit commis ce villain crisme / mesmement que Il auoit aux epiens presente le corps de leur amy mort eulx estans a table Ilz condempnerent son pechie et murmurerent contre lui disans quilz ne vouloient plus estre gouvernez et nourris soubz la verge de tant peruers et Infame tyrant Et dirent aux epiens quilz le mectoient en leur habandon

3. A ces parolles Iupiter se mist entre ses epiens / et par sa hardiesse leur amonnesta a conspirer contre leur roy A celle conspiracion saccorderent tous ceulx de la cite /

4. et tant leur furent agreables les parolles de Iupiter et ses manieres quilz coniurerent en sa main la mort de leur roy lichaon /

5. Et a ce quil eut fiance en eulz Ilz enuoyerent querre leurs armes et leurs habillemens de guerre et les en armerent Puis sassemblerent autour de Iupiter et lui dirent quil seroit leur capitaine et leur conducteur pour acheuer celle besoigne.

6. [6.10] [I]Vpiter Ioyeux de tant et si grant honneur se excusa assez Mais ses excusances nauoient lieu / les epiens et les pellagiens le constituerent chief sus eulx /

deedse voert gaen ten palayse waert. ¹ Onlanx daer na also si ten palayse ginghen, si en versagen Lichaon comen mit groten getale van sijn vrienden, alle wel ghewapent, als die ghewaerschut waren vander conspiracie. ² Die menende doer vermetelheit dat te benemen, quamen van boven Jupiter tegens, ende van so verre als si d'een d'ander sien mochten, riepen an beyden siden: "Ter doot!", ende vergaderden also in betaelge, die in 't aen comen seer vreselic was. ³ Lichaon beleyde sijn volc ende Jupiter de sine. ⁴ Het eerste aencomen coste Lichaon veel volcs, want sijn volc was in cleender ghetale dan Jupiters. ⁵ Ende Jupiter sloech in mit sijn volc ende versloegen veel Pelagienen die mit Lichaon quamen, so onmatelic dat niemant voer hem staende en bleef. ⁶ Onder ander Jupiter dede wonder, ende bi sijn wel doen stac hi Lichaon mit groten nijde dat hi vliegende wert onder sijn volc. ⁷ Mer als die tiran sach hoe wel dat Jupiter sijn slagen bestede ende datter niet voer hem bleef het en most vlieghen of sterven, al sijn moet begaf hem. ⁸ Ende niet langhe daer na Jupiter verwan die Pelagienen ende deedse die plaetse rumen ende voer hem wech vliegen gelijc scapen voerde wolf. ⁹

-
1. Et lui constitue en celle dignite mist en ordre ses gens puis les fist marcher vers le pallais
 2. Si ne eut gaires tire en chemin quant Il vey lichaon yssir de sa maison a grant compaignie de ses amis tous armez comme ceulz qui auoient este aduertis de ladicte conspiracion faicte contre lichaon
 3. qui sentant que ses ennemis le vendroient enuahir pour soy monstren homme de fier couraige vint contre eulz cuidant presumtueusement tout surmonter / De si loings doncques quilz se entre choisirent Ilz escrierent lun a lautre a mort sans autre conseil et fort esmeuz assemblerent a bataille qui fut aspre merueilleusement /
 4. Lichaon conduisoit ses gens Iupiter menoit ses aduersaires /
 5. Ilz se meslerent a petit estrif de parolles et a grant estrif de horions / lestrif cousta moult en especial a lichaon Car ses gens furent moindres en puissance que les hommes de Iupiter qui estoit fort et de grant entreprise
 6. Si enfondrerent sus les pillagiens . et les ruerent Ius puis cy puis la si rade et tant desmesurement que nul ne demouroit en estant deuant eulz
 7. Entre les autres Iupiter faisoit merueilles par son bien faire Il bouta lichaon en vne grant erreur denuye Et celle enuye lesmeut pour venir lui courre sus /
 8. mais quant le tyran fut venu pres et Il vey que Iupiter asseoit si vertueusement ses horions que tout ce quil actaindoit estoit crayente et confondu tout le cuer lui failly et sen alla dun autre coste
 9. Et ne demoura gaires apres que Iupiter ne conuainqui les pellagiens Et quil les fist fuir de la place deuant lui ainsi comme se ce fust la tempeste.

[D]us als Lichaon sijn hulperen sach in die last, hi selve vloech niet als een coninck mer als een mistroestich ende verbaest man, ende om dat hi ymmer heymelic ontcomen soude, en was hi so koen niet dat hi een mensche mit hem nam die hem troesten mocht. ¹ Hi ontsach Jupiter als de doot. ² Als hi hem dus wech stac, als geseyt is, en ginc hi niet op 't palaes, mer ginc uut der stat in een [b6ra] groot foreest niet verre van daer, ende was van doe voert aen een dief ende moerdenaer. ³ Ende ter cause van dit segghen die poeten dat hi verkeert wert in een wolf, dats te verstaen dat hi leefde van stelen ende roven. ⁴ Nochtans ter propoeste van dese verkeringe in een wolf Leoncius vertelt dat Lichaon vlighende als geseyt is, duchtende gevolcht te sijn van Jupiter ende gedoot, liep in een lac daer hi hem barch, gevoelende dat het water van dat lac een sonderlinghe proprieteyt had, te weten wat man daer in quaem, wert verkeert in een wolf de tijt van .IX. jaer ghedurende. ⁵ Ende de .IX. jaren omgecomen ende si dan weder in dat lac gingen, so vercreghen si weder haer eerste gedaente. ⁶ Ende aldus mach 't wel wesen dat Lichaon in 't lac ginck ende verkeert wert in een wolf de tijt van .IX. jaren ende leefde van roven ende diefte doer 't foreest, vernemende somtijts hoe hem die van Pelagien regierden. ⁷ Ende in 't eynde als sijn tijt omgecomen was, keerde hi in 't lac ende an nam

1. [6.11] [P]Ar ainsi quant Lichaon vey ses complices en telle extremite Il mesmes sen fui non comme roy mais comme vng poure desesperé homme si desolé que pour soy mieulx embler Il ne fut si hardy de prendre avecques lui vng de ses complices qui le confortast /

2. Il doubtoit Iupiter autant comme la mort /

3. En soy emblant comme dit est Il ne sen entra point ou palais aincois yssi de la cite et se bouta en vne grosse forest qui pres de Illecques estoit Et deslors en auant fut brigant et larron.

4. A ceste cause faignent les poetes quil fut mue en loup / Cest a dire quil vesqui comme loup de proyes et de pilleries /

5. Toutesuoyes au propos de celle mutacion leoncius racompte que lichaon fuiant comme dit est Craindant estre suiuy de par Iupiter et mis a mort se bouta en vng lac et la se sauua sentant que les eaues du lac auoient vne singuliere propriete Cest assauoir que les hommes qui se boutoient dedens elle les conuertissoient en loups par le terme de neuf ans.

6. Et les neuf ans respirez silz estoient reboutez en eaues de ce lac Ilz recouureroyent leur espece premiere /

7. Et ainsi Il se peut bien faire que Lichaon se bouta e[n] lac et fut transmue en loup par lespace dessus dicte / Et vesqui de proies et de larrecins par bois et forestz escoutant souuent comment les pellagiens se gouernoient

weder sijn menschelike ghedaente. ¹ Mer hi sach wel dat de stat van Pelagen hem onmogelic was weder te crigen, dus keerde hi hem, arm ketijf, tot sijn vader Tijtā, daer ic op dit pas of swighen wil ende sel spreken hoe Jupiter verliefde op Calisto, dochter des voerscreven Lichaons. ²

1. Et en fin quant sa penitence fut acomplie Il retourna ou lac et reprint sa fourme humaine.

2. Et congnoissant que la cite de pellation ne pouoit recouurer poure et meschant Il retourna vers son pere tytan dont Je me tairay a tant et vendray a parler comment Iupiter sen amoura de calisto fille dudit lichaon.

[wordt vervolgd]

Colofon

Synoptische kritische editie van
Die vergaderinge der historien van Troyen,
zoals gedrukt door Jacob Bellaert te Haarlem in 1485
[Library of Congress, Lessing J. Rosenwald Collection, Incun. 1485 .L43]
en een diplomatische editie van
Recueil des histoires de Troyes,
zoals gedrukt door Colard Mansion [?], Brugge [?] 1477 [?]
[Bibliothèque nationale de France, RES-Y2-170]

bezorgd door Willem Kuiper

Deze roman wordt vanaf 23 maart 2016 als feuilleton gepubliceerd in:
Neder-L, Elektronisch tijdschrift voor de neerlandistiek
<http://nederl.blogspot.nl/>

Amsterdam 2016-2017

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde
<http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/bmlindex.htm>

